

inutile, vain, superflu 無駄な

inutile は、他の語より一層一般的に用ひられるもので、或ことの結果にのみ関係する。vain は、寧ろ、當が外づれた意をもち、精神的の語に特に附せられる。superflu は、過剰の意をもつ。

- (1) Contre une force supérieure la résistance est inutile. 優勢の力に対する抵抗は、無用である。
- (2) Un homme présomptueux fait de vains efforts pour atteindre un but qui est au-dessus de sa portée. 己の分を知らざる人は、自分の手の届かない所にある目的に到達する爲に無駄な努力をする。
- (3) Raconter à quelqu'un ce qu'il sait déjà, pleurer une personne morte, sont choses superflues. 人が既に知つてゐる事を其人に物語つたり人の死を歎く事は、餘計な事である。

inviter, convier, engager 招待する

(invitation *f.* 招待; convive 客)

inviter は、常に多少大袈裟、若くは儀式的の意をもつ。convier は、一種の親密、友情を示す。engager は、行爲を確定すべき理由を述べる。

- (1) Inviter des amis à dîner. 友人を晚餐に招待する。
- (2) Convier quelqu'un à un repas. 或人を食事に誘ふ。
Le beau temps convie à la promenade. 快晴は、散歩に誘ひ出す。
- (3) Les étalages engagent le passant à acheter. 陳列品は、通る人をして買ふ心を起させる。

issue, sortie 出口

(sortir 出る)

issue *f.* は、sortie より一層意味が一般的で、人が出で得る所の開口は、皆それである。sortie *f.* は、人が平常出る所の開口で

ある。

- (1) La porte est à la fois une sortie et une issue; la fenêtre n'est pas une sortie, mais, en un cas pressant, elle peut être une issue: 戸口は、sortie であり同時に issue である、窓は sortie ではないが、非常の場合には issue たり得る。

J**justesse, précision, exactitude 正確**

(juste, précis, exact 正しい)

justesse *f.* は「正しく合ふこと、適切」précision *f.* は、「精密、精度、適確」exactitude *f.* は、「正確、確實、嚴正」の意をもつ。

- (1) La justesse d'une vis pour un écrou. 牝螺に對し螺子の正しく合ふこと。
La justesse d'une balance. 秤の正確さ。
- (2) La précision d'un canon. 大砲の精度。
- (3) L'exactitude d'un calcul, d'un raisonnement, d'un fait. 計算、理論、事實の正確さ。

L**larmes, pleurs 涙**

(pleurer 泣く)

larmes *f.* は、眼から出る涙で、其出る原因を問はない。即、一般の場合に用ひられる語である。

pleurs (單數の時「悲しみ」の意)は、或感動、即、一般に悲しい感動の影響を受けて出る涙である。

- (1) La fumée de bois vert fait verser des larmes. (des pleurs とは云はない)生木を燃す煙は、涙を出させる。

Verser de chaudes larmes. 熱涙を流す。

(2) Répandre des pleurs. 涙を流す。

Essuyer les pleurs de quelqu'un. 或人を慰める。

las fatigué 疲れた

(lassitude *f.*, fatigue *f.* 疲勞)

las は、fatigué より一般的の意味をもつ。即、過激な運動をした後でも又何等運動をしない時でも、此語を用ひることができる。従つて、「退屈してゐる」「倦んでゐる」の意もある。

fatigué は、過度の運動をした後の疲勞を意味する。従つて、fatigué の方が程度が大であるとみることができる。

(1) On est las après une longue marche. 人は、永い間歩いた後は疲れる。

On est las de ne rien faire. 人は、何もしないと、あきる。

(2) Vous me semblez tous deux fatigués du voyage. 貴方達は、二人共旅の疲れが出てゐる様に、私には思はれる。

Le bain tiède enlève la fatigue. 微温浴は疲れを癒す。

leçon 授業; enseignement, instruction 教育

(enseigner, instruire 教へる)

leçon *f.* は、或特別の課目について云ふ。

enseignement は、l'ensemble de toutes les leçons の意である。

instruction *f.* は、學修者が leçons なり enseignement を受けて獲た所の結果、若くは、教育すること、若くは教訓の意をもつ。

(1) La leçon de danse. 舞踏の授業。

(2) L'enseignement primaire. 初等教育。

(3) L'instruction donne des idées. 教育は、思想を與へる。

Se livrer à l'instruction des enfants. 子供の教育に没頭する。

Le malheur est la plus sûre de toutes les instructions. 不幸は、總ての教訓中の最も確實なものである。

lentement, peu à peu, insensiblement 徐々に

(lent 緩徐な; insensible 無感覺な)

lentement は、動作或は作因に關係し、遅れたり、多くの時間を要するやうな時に用ひる。peu à peu は、事物に關し、其諸部分が變化増減する時に用ひる。insensiblement は、「識らず知らず」の意である。

(1) Des ouvriers travaillent lentement; un ouvrage avance peu à peu. 職工の働き方鈍く、従つて作業の進み方も遅々である。

(2) A mesure qu'on vieillit, le corps s'affaiblit insensiblement. 人は老ゆるに従つて、身體は知らず知らず弱くなる。

lettre, épître 書翰

lettre *f.* は、近代の人のもの、épître *f.* は、古代の人のものを云ふ。

(1) Les lettres de M^{me} de Sévigné. 「セピニエー」夫人の書翰。

Les lettres de Voltaire. 「ボルテール」の書翰。

(2) Les épîtres de Cicéron. 「シセロン」の書翰。

Les épîtres des apôtres. 使徒の書翰。

lever, élever, soulever, enlever, relever 上げる

(lever, élévation *f.* 上昇; soulèvement 持上げること; enlèvement 取去; relèvement 高めること)

lever は、地上にあるもの、横になつてゐるもの、下がつてゐるものを眞直にし、或は土地より離すことである。élever は、或ものの中に於て、他を蹴制し若くは他に優越する如く、lever することである。soulever は、下から持ち上げることである。enlever は、

力を以て或は無理に lever し、其ものを所有することである。relever は、再び lever し、或は落下したものを、其自然の状態に復することである。

- (1) Lever les bras. 腕を上げる。(28 頁参照)
- (2) Le soleil élève les nuages en les chauffant. 太陽は雲を熱して、それを上げる。
- (3) Le vent soulève la poussière. 風は塵埃を上げる。
- (4) Les eaux enlèvent quelquefois les ponts. 氷は、時々橋を取り去る。(28 頁参照)
- (5) Relever une chaise. 椅子を起す。
Relever un navire. 船を浮上らせる。

liens 束縛; chaînes 鎖、束縛; fers 鎖、束縛、牢獄

liens は、lier, attacher するに役立つものを一般的に云ひ、力云々の意をもたない。従つて、比喩的の意味では、單に束縛、服従を示す。chaînes *f.* は、或金屬で作られた鎖で、fers は最も堅牢で壊し難い。従つて、比喩的の意味では、liens よりは意味が強い。

- (1) Les liens de l'amitié. 友情のきづな。
- (2) Les chaînes de l'amour. 愛の鎖。
- (3) Gémir dans les fers. 牢獄で呻吟する。

lieu, endroit, place 場所

(placer 置く)

lieu は、他の語より一般的の意をもち、漠然と場所を示す。endroit は、一層正確に場所を示し、時としては、或大きな lieu 中の特別の場所を示す。place *f.* は、占據の意をも含む。

- (1) Deux corps ne peuvent occuper le même lieu en même temps. 二物體は、同時に同じ場所を占有する事は出来ない。

- (2) Paris est un lieu charmant, surtout dans les endroits fréquentés par la bonne compagnie. 巴里は愉快な所である。特に上流社會の人が屢々足を踏み入れる所は愉快である。
- (3) Chaque chose a sa place. 萬物各々依つて處する所あり。
Une auto à quatre places. 四人乗の自動車。

limon, boue 泥土

(limoneux, boueux 泥土多き)

limon は、流水が運ぶ泥土で、boue *f.* は、雨水により道路上に生ずるものである。

- (1) L'eau de cette rivière est toujours trouble, à cause qu'elle traîne quantité de limon. 此の河の水は、澤山泥を運んでくる爲、いつも濁つてゐる。
- (2) J'ai été couvert de boue par une automobile. 私は、自動車に泥をはねかけられた。

liste, catalogue 表

liste *f.* は、人或は物の名を單に列挙したもので、catalogue は、尙、其他に種々な事項を併記したものである。

- (1) Une liste des livres à acheter. 購入書籍目録。
- (2) Catalogue des livres. 書籍目録。

longtemps 久しく; longuement 久しく, 長く; au long 詳しく

longtemps は、繼續時間に関する、longuement は、d'une manière longue の意で、人の行爲若くは仕方に關し、「ながながと」の意である。au long は、或事柄を十分に述べる場合などに用ひる。従つて、parler longtemps は、一時間なり二時間なり話すことで、parler longuement は、ながながと話をすること、即、長

話しをすることで、聞く者を倦怠させるやうなこともある。
parler au long は、或事を十分に、詳しく話すことである。Vivre
(生活する) longtemps と vivre longuement は全く同じ意である。

- (1) Il a été longtemps malheureux. 彼は、永らく不仕合せでした。
(2) Expliquer longuement un texte. 長々と課題を説明する。
Il a parlé longuement, et a fort ennuyé l'assemblée. 彼は、長話
をして、會衆を非常に倦怠せしめた。
(3) Je veux parler au long de l'Ecosse. 私は、「スコットランド」に
就て詳しく話したい。

louer, vanter 賞める

louer は、人や物をよいと認めて、尊敬、尊重の念を生じ、そ
れを賞讃することで、其度を過ぎると un flatteur (おべつか使ひ)
になる。vanter は、恰も商人が其商品を非常に賞める如く、賞め
ちぎることで、其度を過ぎると un charlatan (ほら吹き)になる。

- (1) Louer un poète 或る詩人をほめる。
(2) On vante les temps passés pour critiquer le présent. 人は、現
在を批判する爲に過去をほめちぎる。

lueur, clarté, éclat 光

lueur *f.* は、弱い一時的の lumière (光)である。clarté *f.* は
物體を十分に照す所の永續する烈しい lumière である。éclat は、
弱い光である。

- (1) Les premières lueurs de l'aube. 暁の初光。
(2) La clarté du soleil. 太陽の光。
(3) Les éclats de la foudre. 雷光。

L'éclat du soleil ne peut pas se supporter. 太陽の閃光は、耐え
られない。

M

magicien, sorcier 魔術師

magicien は、豫言をしたり、不思議な現象を生ぜしめたり、病
氣を癒したりして人から大いに愛される性質を有してゐる。
sorcier は、人を惑はし、苦しめる者で、悪い意味にとられる。

- (1) Cette terrible femme est plutôt une vraie sorcière qu'une
magicienne, et son rôle est aussi désagréable que sa situation.
あの恐ろしい女は魔術師と云ふよりは、寧ろ眞の妖術使である。
そして、その役目は、彼女の身分同様不愉快なものである。

maintenir, soutenir 支へる、維持する

(maintien, soutien 支持)

maintenir は、手で支へることで、寧ろ繼續時間に關係をもつ。
soutenir は、下から支へることで、寧ろ強き支持、外形的支持の
意を示す。立つてゐるもの或は施行中のものを維持するのは
maintenir で、土臺の堅固でないもの或は攻撃せられたものを維
持するのは soutenir である。

- (1) Cette barre de fer maintient la charpente. 此の鐵棒は、木組を
支へる。
Maintenir les lois existantes. 現行法を維持する。
(2) Le cou soutient la tête. 頸部は頭を支へる。
Soutenir un régime condamné. 非とせられた制度を維持する。

maison 家屋; logis 家、住所; habitation 居住、 土地、家; demeure, domicile, résidence 住所

maison *f.* は、建物を示す。logis は、住居状態若くは使用に關
係をもつ。habitation *f.* は、風雨を凌ぐ場所で、あながち人家の

みに限らない。demeure *f.* と domicile は、共に多少永続的に住むことと、狭小、安全、なる觀念を有す。demeure は一般的、domicile は法律、行政上の用語である。résidence *f.* は、一時的の意味と、或高官者の居所の意味をもつ。

- (1) La maison neuve en briques. 煉瓦建の新家。
La maison de campagne. 別荘。
- (2) Garder le logis. 留守番をする。
Orner le logis. 住宅を飾る。
- (3) Une habitation, pour être saine, doit être construite sur un terrain sec. 住居は、衛生的なる爲に、乾燥せる土地の上に建てられなければならぬ。
Les abeilles se font des habitations commodes. 蜜蜂は、便利な家をこしらへる。
- (4) Il passa en Italie et fixa sa demeure à Crotona. 彼は伊太利へ入り、「クロトン」に住居を定めた。
Vous me donnerez votre adresse en faisant connaître votre demeure. あなたの住所を知らせる時には、番地を言つて下さい。
- (5) Le domicile provisoire. 假住所。
Violer le domicile de quelqu'un. 人の家宅に侵入する。
- (6) La résidence officielle. 官邸。
La résidence temporelle de l'empereur. 行在所。

maisonnette, chaumière, cabane, hutte, baraque 小屋

maisonnette *f.* は、單に小さい家であつて、何等附隨的の意味はない。chaumière *f.* は、藁葺のもので、田舎の家である。粗野なものであるけれども、安福の意をもつ。cabane *f.* は、最少必要限度に狭めた小さい家、若くは貧乏人の家である、hutte *f.* は、野蠻人などが建て、時としては兵卒若くは旅行者等が非常に急い

で建てるもので、従つて、木材、土、藁などで不恰好に作られるものである。baraque *f.* は、急いで建てたもので、主に板を使用する。然し、堅牢を欠き又整然たるものでない。軍隊の野營地にある廠舎などは、これである。

- (1) Une maisonnette d'un garde-chasse. 密獵監視人の小屋。
- (2) Je ne suis plus qu'un vieux soldat, retiré dans sa chaumière. 私は、我が家に隠退した老兵に過ぎない。
- (3) Voilà une cabane de berger. 其處に一軒の羊飼の小屋がある。
- (4) Une hutte de bûcheron. 樵夫の小屋。
Les huttes des Lapons sont creusées dans la neige. 「ラポ＝」人の小屋は雪の中に作られる。
- (5) Les baraques de la foire. 市場の小屋。

mal, maladie 病氣

mal は、局部的のものを云ふ。従つて mal de tête, de dents d'estomac (頭痛、齒痛、腹痛) など云ふ。maladie *f.* は、la fièvre (熱)、la peste の如く全身に亘るやうな一般的のものに關し、其状態を云ふ。

- (1) Les maux de jambes sont longs à guérir. 脛の病氣は、癒るに暇がかかる。
- (2) La maladie épidémique. 傳染病。
Faire une maladie. 病氣になる。
Pendant sa maladie. 彼の病氣中に。

maladif, infirme 病身の

maladif は、屢々病氣になり勝ちの意をもつ。infirmes は、不斷に弱く或は病氣の意をもつ。

- (1) Avec un maladif on est toujours en crainte, obligé à chaque instant de recourir au médecin et aux remèdes. 病弱者に對し

ては、何時 醫者へ走つたり又薬の手を借りなければならないか、わからないから、人は、いつも、びくびくしてゐる。

- (2) Avec un enfant infirme on ne peut rien entreprendre, ne peut rien en faire, il n'a de force pour rien. 病氣づめの子供に對しては、何の手當も出來ず、如何とも仕方がない。そんな子供は何の力もないのである。

malheur, infortune 不幸

malheur は、偶發的に外部より人に及ぶ不幸である。infortune は、高尚な文體に特に用ひる語で、非常な不幸の意をもつ。

- (1) Le malheur fait connaître les vrais amis. 不幸は、眞の友を識らしむ。
 (2) Faire le récit de ses infortunes. 不幸を語る。

malheureux, misérable 不幸な、可愛想な

malheureux は、主に mauvaise chance (運が悪い)の意をもつ。misérable は、extrême pauvreté (極貧)の意をもつ。

- (1) On dira que quelqu'un est malheureux au jeu, et non misérable; mais on dira que le jeu ruine une personne et la rend misérable. 誰某が勝負事に運が悪い (malheureux) と言ふが、misérable とは言はない、然し、賭事は人を墮落せしめ misérable にすると言ふ。

manière, façon 風、様子

この二語は、普通の場合、單數では殆んど區別なく用ひられるが、複數では、manières *f.* は façons より一般的の意味をもち、大きいもの及び小さいものに就いても用ひられる。façons *f.* は、殆んど des petites manières の意味のみをもつ。

- (1) Il avait les manières d'un grand seigneur et les façons les plus polies. 彼は、大名然たる様子をして居り、又最も丁寧な風を

してゐた。

manque, défaut, privation, faute 不足、欠點

(manquer, priver 欠乏する)

manque は、單に或もの、不在を示す。défaut は、不在の意の上に尙其ものが悪いもの、若くは完全でないことを示す。privation *f.* は、或ものを欠乏してゐる者がそれで苦しみ、又は他の者がそれを略奪したその結果たる欠乏を示す。

faute *f.* は、或省略的の語句でのみ以上の諸語の Synonyme になり、通常、前置詞 par を前に置いてある様な意味を呈す。

- (1) S'il n'avait pas réussi, ce n'était pas manque de bonne volonté. 彼が成功しなかつても、それは本氣が足りなかつたのではない。
 (2) Le défaut d'exercice est nuisible. 運動不足は有害である。
 (3) La privation de nourriture. 食物の欠乏。
 (4) Si je ne vous ai pas répondu, c'est faute de loisir. 私が、あなたに、お返事をしなかつたのは、隙がなかつたからです。

mari, époux 夫

(161 頁) femme, épouse の註釋参照。

marquer, indiquer, désigner 明示する、指示する

(marque *f.* 標示; indication *f.* 指示; désignation *f.* 指定)

marquer は、他の二語より正確な意味をもち、或ものを他のものより區別し、それを明瞭に認識せしめることである。indiquer は、或ものが何處にあるやを云ひ又は何れの方向にあるやを示すことである。désigner は、signe により知らしめることで、或ことを示すに當り、そのことを思はせる他の或ことによるのである。

- (1) L'horloge marque midi. 大時計は正午を示す。
 (2) Une carte vous indique votre route. 地圖は、あなたに道を示す。

- (3) Les Egyptiens désignaient l'éternité par la figure d'un serpent qui se mord la queue. 埃及人は、尾を噛んでゐる蛇の影像を以て永遠を示した。

matière, sujet 主題、問題

matière *f.* は、取扱ふべきもの全體を云ふ。sujet は、特別の見地で取扱ふべき個々のものを指す。

- (1) Un ouvrage roule sur une matière, l'on y traite plusieurs sujets. 著書は或 *matière* に就て書かれ、多くの *sujets* に就いて述べる。
- (2) Une pièce de théâtre a un sujet et non une matière. 戯曲は一つの *sujet* を持つてゐるが *matière* は持つてゐない。

mauvais, méchant 悪い

mauvais は、總てのもの、特に天然物に就いて云へるが、

[[méchantは人及び人爲のものに用ひる。

- (1) Le mauvais temps 悪い天氣。
Un mauvais homme. 悪人。
- (2) Un enfant méchant. 悪戯小僧。
De méchants vers. 拙劣な詩。

maxime, sentence 格言

maxime は、處世上、準據すべき金言である。sentence *f.* は、教訓的の短文で、一つの意見或は見解である、従つて maxime も一つの sentence と云ふことができる。

- (1) maxime の例。Ne faites pas à autrui ce que vous ne voudriez pas qu'on vous fit. 人から、してもらいたくない事を、他人にしてはいけない。
- (2) sentence の例。Le malheur est le grand maître de l'homme. 不幸は人間の良師なり。

mémoire, souvenir 記念

mémoire *f.* は、事物を記憶する能力であるが、其能力の結果をも示す。souvenir は、此能力の行使の結果であるが、又記憶力の意をもつ。

然し、思ひ出でとか記念とか云ふ意味の時には、mémoire は一連の事實若くは長期に亘る souvenir を意味し、souvenir は、部分的若くは一時的の事實に關する、又、mémoire は偉大、崇高なものについて云ひ、よい方面のことを連想させるが souvenir は悪い方面にも亘る。

- (1) Un monument élevé en mémoire d'une victoire. 戦捷記念の爲に建てた記念物。

La mémoire de M. X. X氏の思出。

- (2) Sa blessure est un glorieux souvenir. 彼の傷は名譽の記念である。
En souvenir d'amitié. 友情の記念として。

Le lion garde le souvenir des mauvais traitements, et paraît en méditer la vengeance, comme il conserve aussi la mémoire et la reconnaissance des bienfaits. 獅子は、悪い待遇を受けたらそれをよく覚えて居り、その仕返しをしてやろうと考へてゐる様である。同様に好意好遇に對しては、それをよく覚えてゐて感謝をする。

mériter, être digne に値する

(mérite 値打; dignité *f.* 品格)

mériter は、動作、行爲に就いて云ふ場合に用ひ、或事實若くは情況に關係する。即、相對的である。être digne は、性質に就いて云ふ場合に用ひ、事物の本質に關し、絶對的の意味をもつ。即 mériter absolument の意がある。

- (1) Mériter d'être puni 罰に値する。

Mériter notre admiration. 吾人の賞讃に値する。

- (2) Un homme qui meurt pour sa patrie est digne de nos éloges.
祖國の爲に死ぬ人は、吾人の賞讃に値する。

mettre, placer, poser 置く

(mise *f.* 置くこと; place *f.* 場所; pose *f.* 姿勢)

mettre は、一般的の語で、何等の nuance がない。placer は、置くべき場所に置くことである。poser は、適当な方向に正しく置くことである。

- (1) Dans le plan d'un édifice, on met des statues; on les place ensuite dans un certain ordre, et on les pose sur des piédestaux.
建物の設計中には、彫像を入れる。それから、それ等を或る順序にならべ臺石の上に据附ける。

mode, vogue 流行

mode *f.* は、goût (趣味)或は caprice (出来心)の上の成功で、vogue *f.* は、estime (珍重)及 préférence (選り好み)の上の成功である。

- (1) Une coiffure à la mode. 流行帽。
Suivre les modes. 流行を追ふ。
(2) Un livre en vogue. 流行本。
Un médecin en vogue. よくはやる醫者。

modèle, type 模範

modèle は、實物、實在のものを云ひ、type は、理想上、理論上のものを云ふ。

- (1) Le modèle d'écriture. 習字の手本。
Le modèle de cire. 蠟の原型。
(2) Le type de la beauté humaine. 人間美の典型。

modérer, tempérer, adoucir 緩和する

(modération *f.*, tempérance *f.* 節制; adoucissement 緩和)

modérer は、節度ある状態にするのである。tempérer は、混和により中庸を得せしめるのである。adoucir は、doux なものを用ひて緩和する。

- (1) Modérer la passion. 情慾を節する。
Modérer la vitesse d'une machine. 機械の速さをゆるめる。
(2) Tempérer la crainte avec l'espérance. 危惧の念を希望をもつてやはらげる。
Tempérer la chaleur. 暑さを緩和する。
(3) Adoucir son chagrin. 悲しみをやはらげる。
Adoucir l'âpreté des fruits. 果實の酸味を和らげる。

moribond, mourant 瀕死者

(mourir 死ぬ)

moribond は、やがて死ぬ状態にあるが、其死は延びることがある。mourant は、將に死なんとしてゐるものである。

- (1) Comme Sénèque était d'une maigreur extrême, il avait l'air d'un moribond. 「セネク」は非常に瘦せてゐたから、死にかけてゐる人の様であつた。
(2) Un homme frappé à mort tombe mourant. 致死の病に襲はれた人は、顔死の状態になる。

mort, décès 死亡

(mourir, décéder 死亡する)

mort *f.* は、一般的の語で、人のみに限らない、décès は、人の病死に就いてのみ云ひ、且法律上、經濟學上、行政上の用語である。

- (1) La mort de son père. 彼の父の死。

La langue morte. 死語。

- (2) Il y a en France moins de naissances que de décès. 佛蘭西に於ては死亡より出生の方が少ない。
Tout décès doit être constaté par le médecin de l'état civil. 死亡は、何れも免許醫の證明を受けなければならぬ。

mot, terme, expression 言葉

mot は、特に言語のことを思はせる。terme は、或ことの明瞭な觀念を與へる所のものである。従つて、Chaque profession a ses termes propres. (職業毎に各々専門の言葉がある)などと云ふ。

expression *f.* は、考へや思想の表現方法に特に關係する。

- (1) Un mot de plusieurs syllabes. 數綴の一語。(218 頁参照)
(2) Les termes militaires. 兵語。
(3) La force de l'expression est en raison de l'énergie de la pensée. 言葉の力は、思想の力強さに比例する。
L'expression vulgaire. 俗な言ひ方。

mutuel, réciproque 相互の

(mutuellement, réciproquement 互に)

mutuel は、單に交換受授する動作を示す。réciproque は、受けた時に返す所の動作を示す。

- (1) L'amour mutuel. 相愛。
Les parties d'un corps ont entre elles une mutuelle correspondance. 身體の各部は、其間に相互的關係を有してゐる。
(2) C'est bien réciproque. お互ひ様です。
Le mouvement réciproque. 往復動。

N

nécessaire, indispensable 必要な、必須欠くべからざる

(nécessiter 必要とする)

nécessaire は、絶對的である。即ち物自體の性質上必要なものであり、従つて廣く一般に、總ての點に於て必要なものである。

indispensable は、相對的である。即ち場所、事情、時、人の如何により變化する。

- (1) Dieu est nécessaire; son culte indispensable. 神は欠くべからざる大切なものであり、神を信じる事又必須欠くべからずである。

il est nécessaire, on doit, il faut ...ねばならぬ、...の必要がある

Il est nécessaire は、必要を示し on doit は、義務(訓戒的)を示し、il faut は必要と義務(忠告的)を示す。

- (1) Il est nécessaire de le faire. 彼はそれをする必要がある。
(2) Vous devez faire plus attention. あなたは、もつと注意しなければならぬ。
(3) Il lui faut du repos. 彼には休息が必要である。
C'est ainsi qu'il faut faire. こう云ふ風にしなければならぬ。

nord, septentrion 北

nord は、一般普通の用語であり、抽象的である。即ち位置方向等に關して用ひられる。septentrion は、古代の事に關し、又は高尚なる文章中に用ひられ、有形的で物、國、人民等に關聯して用ひられる。

- (1) L'aiguille aimantée se tourne vers le nord. 磁針は、北を指す。
(2) Arras est au septentrion de Paris. 「アラス」は巴里の北方にあり。

note, remarque 註

(noter 註を入れる、注意する; remarquer 注意する)

note *f.* は、remarque *f.* より一般的の意味をもち、remarque は、常に一つの note であるが、note は必ずしも一つの remarque でない。

- (1) Mettre des notes à un livre. 本に註釋を施す。
- (2) Les ouvrages pleins de remarque. 備考の澤山ある著書。

nourrir, alimenter 養ふ(nourriture *f.*, aliment 食物)

nourrir は、その本来の意味では生れたばかりの小兒を養ふのであり、一般的の意味では alimenter の Synonyme である。alimenter の意味に於ける nourrir は専門的に用ひられる。alimenter は一般的に用ひられる。

- (1) Le sang nourrit le corps. 血は身體を養ふ。
- (2) Les sucs de la terre alimentent les végétaux. 地下水は植物に滋養を送る。

Les ruisseaux alimentent les rivières. 小川は河川に水を注ぐ。

nouveau, neuf, frais, récent 新しい

nouveau のものは、初めて出現したものである。neuf のものは、以前に作られたものであつても、まだ使用されてゐないものである。frais のものは、完全であり又健全である。récent のものは、最近に起つたものである。

- (1) Une mode nouvelle. 新流行。
- (2) Un habit neuf. さらの着物。
- (3) Les œufs frais. 新鮮の卵。
- (4) Un événement récent. 最近の出来事。

nul, aucun 何も……ない

nul の方が、一層強く否定することを述べてゐる著書もある。aucun は、時々肯定にも用ひられる語である。

- (1) Le fini n'a nul rapport avec l'infini. 有限は無限とは何の関係もない。
- (2) Aucun homme n'est parfait. 如何なる人と雖も完全ではない。

O**obéissance, soumission 服従**

(obéir, se soumettre 服従する)

obéissance *f.* は、服従する行爲で、soumission *f.* は、感情である。従つて soumission あれば常に obéissance を生ずる。又、obéissance は屢々強ひられて行ふものであるが、soumission は常に自發的のものである。

- (1) L'affection rend l'obéissance facile. 愛情は服従を容易にする。
- (2) Sans soumission, l'éducation n'est pas possible. 服従心なければ教育は不可能である。

Cette ville a fait sa soumission. 此の町は歸順した。

obliger, contraindre, forcer 強制する、余儀なくせしめる

obliger は、道徳的義務の意を示す。contraindre は、自由を束縛し、人の欲しない或事を止むなく爲さしめることである。

forcer は、勸説、誘引して以て之に抵抗する事なからしむるの意である。

- (1) Votre devoir vous y oblige. 貴君の義務が、貴君に、さうさせるのである。
- (2) Contraindre à quitter le pays. 國外へ出る事を強制する。

- (3) Forcer quelqu'un à faire quelque chose. 或事をするを某に強ひる。

obscur, sombre 暗い

(obscurité *f.* 暗黒; sombre 薄暗)

obscur は sombre より意味が強い。

- (1) Un jour sombre. 鬱陶しい日。
(2) Une nuit obscure. 眞暗闇。

observer, garder 守る、従ふ

(observation *f.* 遵守; garde *f.* 護衛、注意)

observer les commandements は、命令を守ること、garder — は、それに違犯しないやうに注意を拂ふことである。

- (1) Observer la discipline. 紀律を守る。
Observer les bienséances. 禮儀を守る。
(2) Garder un secret (observer — とは云はない)、秘密を守る。
Garder le silence. 沈黙を守る。

occident, couchant, ouest 西

(216 頁) orient, levant, est の註釋参照。

oisiveté, loisir 閑

oisiveté *f.* は、何も爲さぬ時間で、loisir は、何かをするとも又しないとも兎に角自由になる時間である。

- (1) L'oisiveté est la mère de tous les vices. 閑散は不善の源である。
Il vit dans l'oisiveté. 彼は、何もしないで暮してゐる。
(2) Je n'ai pas le loisir de le lire. 私は、それを讀む暇がない。

ondes, flots, vagues 波

ondes は、高くなつたり低くなつたりする普通の波のことで、烈

しい波ではない。flots は、嵐である、ないに拘らず、起つてゐるひどい波である。vagues *f.* は、荒れてゐる海の波で、岩などにぶつかつて高く飛び散るものである。

- (1) Les rameurs fendent les ondes paisibles. 船子は、静な波を切つて進む。
Les ondes sonores. 音波。
(2) Les flots de la mer dégradent le pied des falaises. 海の大波は、絶壁の裾を毀つ。
Les flots de la mer irritée. 荒海の大波。
(3) Richelieu fit faire, à la Rochelle, une digue en état de résister aux vents et aux vagues. 「リシュリユー」は、「ラ、ロシエル」に、風波にたへ得る堤防を造らしめた。

opinion, pensée, avis 意見

opinion *f.* は、多數の人に共通な見解である。pensée *f.* は、單なる着想であり、時としては推測に過ぎない。avis は、爲すべきことに關しての意見である。

- (1) C'est l'opinion des théologiens romains. それは羅馬の神學者等の意見である。
L'opinion publique. 輿論。
(2) Dites librement votre pensée. あなたの御意見を腹藏なく言つて下さい。
(3) Je suis de votre avis. 私は貴君と同意見である。

opposé, contraire, contradictoire 反對の

(opposition *f.*; contrariété *f.*, contradiction *f.* 反對)

opposé は、反對の方向から相對してゐるのであり、contraire は、之に敵對的の觀念を加へたものである。contradictoire は、論理上相容れざる矛盾を意味する。

- (1) Le nord est opposé au midi. 北は、南と相對してゐる。
 (2) Courir en sens contraire. 反對の方向に走る。
 Événement contraire aux prédictions. 豫言に反する出來事。
 Parler et se taire, oui et non, sont des contradictoires. 話すことと沈黙すること、肯定と否定は相反する所のものである。

opposition, contraste 對位、對照

(opposer 向ひ合せる; contrarier 反對する)

opposition *f.* は、對立せる二物の地位を確定するのであり、一般的の語である。contraste は、美學上の對立を意味し精神上に何か印象を残すが如きものであり、藝術上の語である。

- (1) Deux savants toujours en opposition. 常時對立してゐる二人の學者。
 (2) Tous les contrastes nous frappent, parce que les choses en opposition se relèvent toutes les deux. 總て對照をなすものは、吾人の目をそばだゝせる。何となれば對立する所のものは、兩方共相互に、相手方を引立たせるからである。

opposition, résistance (抵抗)

(s'opposer à, résister 抵抗する)

opposition *f.* は、能動的或は攻勢的の抵抗を云ふ。résistance *f.* は、受動的或は守勢的の抵抗を云ふ。

- (1) Dans une assemblée une proposition passe malgré l'opposition de ceux qui la contredisent. 會議に於て、或提案は、それを拒む者共の反對あるに拘らず通過する。
 (2) Un père téméraire marie sa fille malgré la résistance de celle-ci. 亂暴な父は、娘が嫌がるのにも拘らず嫁がせる。

orage 大雷雨; tempête 暴風雨; ouragan 大嵐; bourrasque 疾風

orage は、雷、雨、雹を伴ふ。tempête *f.* は、風力強く、騒がしく、orage より永く續く。ouragan は、種々の方向に風が強く吹き巻くり旋風となり、何物も此れに抗することは出来ない。bourrasque *f.* は、海を動搖させる一時的の風である。

- (1) Les orages sont fréquents en été. 雷雨は、夏に屢々起る。
 (2) Les tempêtes sont fréquentes sous les tropiques. 暴風雨は、熱帯地方に屢々起る。
 (3) Les ouragans des Antilles sont terribles. 「アンティイ」群島の嵐は恐ろしい。
 (4) Les bourrasques peuvent se former en tout temps et un peu partout, mais elles sont surtout fréquentées en hiver, sur les côtes d'Europe et d'Amérique. 突風(疾風)は、何れの時期にも、亦、諸所方々でも起り得るが、主として冬期に、歐洲及び「アメリカ」の海岸附近に屢々起る。

ordinairement, communément, généralement 普通、一般に

ordinairement は連續に、數度繰返し行はふが如き事に關して用ひられ、即ち時に關聯して反復作用を示す。故に屢々なる意を含んでゐる。communément は、場所に關して用ひられ一般に廣くといふ意味である。généralement は、大多數の人はいふ意味である。

- (1) Ceux qui s'appliquent aux petites choses deviennent ordinairement incapables des grandes. 小事に意を注ぐ人は普通(屢々)大事をなす事が出来なくなる。
 (2) L'orge plate se sème communément à la fin de mars. 平麥は、

一般に(大概)三月の末に種がまかれる。

- (3) Généralement les femmes sont indiscrètes. 一般に(大多數は)女は、はしたないものである。

outré, par-dessus 尙其上に

outré は、單に或物の添加、附加を示す。par-dessus は、充分な上への餘分、過剰の附加を示す。

- 1) Chaque grand homme, outre sa capacité générale, a encore un talent particulier dans lequel il excelle. 偉人は皆、一般普通的能力以外に、猶彼が他より優れてゐる所の特別の才能を有してゐる。
 (2) Par-dessus la dot, il a donné à sa fille tout ce qu'il possédait. 彼は、持參金以外に自分の持物全部を娘に與へた。

orient, levant, est 東

orient は、詩の如き高尚の文體に用ひ、地理的に云へば、波斯、印度、支那、日本なども其中に入る。

levant は、航海などの専門に關する文體に用ひ、地理的に云へば地中海に面せる亞細亞の西部を云ふ。est は、方位を示す語で、日常最もよく用ひる。

- (1) L'Arabe fait sa prière le visage tournée ver l'orient. 「アラビヤ」人は、東の方に顔を向けて、祈をする。
 Voyager en Orient. 東洋に旅行する。
 (2) Le commerce du Levant se fait par la Méditerranée avec les pays de l'Asie occidentale. 近東に對する商業は、地中海を経て、西部亞細亞諸國と行はれる。
 (3) Le vent d'est. 東風。

P

paisible, pacifique 平和な

paisible は、平和の状態を示す。pacifique は、平和を愛すること或は平和を保つ爲になす努力を示す。

- (1) Un homme paisible. おとなしい人。
 Le règne paisible. 太平の御代。
 (2) Un homme pacifique. 平和主義の人。
 Les idées pacifiques. 平和思想。

paraître, sembler, avoir l'air らしい

paraître は、事物の外見、sembler は事物につき吾人がなす判断確信を思はせる。avoir l'air は、會話及書翰に日常よく用ひる語であるが、前二語の如く非人稱動詞にはならない。

- (1) Un ouvrage vous paraît bien fait, lorsque vous n'y avez encore jeté qu'un coup d'œil. あなた方が本を一瞥した時には、或本は、よく出来てゐる様に見える。
 Il me paraît qu'il est venu. 彼れは來たらしい。
 (2) Un ouvrage vous semble bien fait après quelque examen. 或程度に調べた後では、或本は、あなた方には、よく出来てゐる様に見える。
 Il me semble que cette chose soit facile. 此事は容易らしい。
 (3) Cette viande a l'air d'être fraîche. 此肉は、新鮮らしい。

parce que, car, puisque 故に、なぜなら

parce que は、pourquoi に對する語である。car は、新しい理由を示して信ぜしめ、納得せしめる時に用ひられる。puisque は、既知の理由を示す時に用ひられる。

- (1) Un corps tombe, quand il n'est pas soutenu, parce qu'il est pesant. 物體は重いから、支へられてゐない時には、落ちる。
 (2) Je vais me coucher, car je me sens malade. (Je vous apprends ma maladie. の意) 私は、病氣だから、すぐ寝ませう。此場合に

puisque を用ひれば、Je vous rappelle ma maladie que vous savez déjà. の意をもつ。

parole, mot 言葉

言葉を意味する時には、parole *f.* は長いもの、mot は短いものを示す。(208 頁参照)

- (1) Les paroles d'un opéra forment un tout assez long; le mot d'une devise est très court. 歌劇の言葉は、可なり長い一連りであり、標語の言葉は非常に短い。
- (2) De bonnes paroles. 親切な言葉。
En un mot. 一言で云へば。
Le mot d'ordre. 暗號。

particulier, privé 一個人の、私の

particulier は、量及び數に關して用ひられ、全體に對する一部分なる關係を示し、personne particulière は、全市民又は全部の人に對する一個人を意味する。即ち團體、合同、に對する個人である。privé は身分を示し、homme privé は、官職を離れ、被治者の地位に立ち私生活を營める人を意味する。即ち公人に對する私人である。

- (1) Le prêtre ne fait pas les oblations sacrées comme personne particulière, mais comme représentant tout le peuple assemblé. 牧師は、一個人として、聖なる獻物をするのではなく、集まれる人々の代表としてするのである。
- (2) La plupart des souverains d'alors étaient de fort honnêtes gens comme hommes privés. 當時の諸君主の大多數は、私人として、非常に如才ない人であつた。

particulier, spécial 特別の

particulier は、他と比較して、全く相異なるが如き性質を示す。spécial は、或一事に向ふ所を定め、それに向ふが如き意を有す。

- (1) Un homme particulier. 世間と交はらぬ變人。
L'amitié particulière. 別懇。
L'opinion particulière. 異説。
L'intérêt particulière. 個人の利益。
- (2) Un homme spécial. 専門家。
Le produit spécial. 特産物。
L'envoyé spécial. 特使。

passer, traverser 通過する、横切る

(passage 通過、航海; traversée *f.* 航海、横斷旅行)

passer は、普通に、何等困難を伴はず容易に通過するのである。traverser は、通過するに困難を伴ひ、而もその通過すべき距離大なるが如き意を有してゐる。

- (1) Passer devant une maison. 家の前を通る。
Passer un pont. 橋を渡る。
Le passage d'une rivière. 渡河。
- (2) Traverser une rivière. 川を渡る。
Traverser une route. 道を横切る。
Faire la traversée de Calais à Douvres. C より D に渡航する。

pays, contrée, région 國、地方

pays は、一般的の語であるが、住民、風俗、文化の程度などに就いて云ふ時に特に用ひる。le pays civilisé, barbare. と云ふ。contrée *f.* は、居住し得る一地方であるが、土地の肥沃、不毛、礦物の有無、地質などに就て云ふ時に用ひる。la contrée riante,

sauvage. といふ。région *f.* は、地理、氣候に關して云ふ時に用ひる。la région basse, froide. と云ふ。

(1) Le pays natal. 生國。

Le pays chaud. 熱い國。

(2) Chaque contrée a ses productions. 地方は、各々その産物を有してゐる。

(3) Les régions polaires. 極地。

! Les régions de bois. 森林地帯。

peau, cuir 皮

peau *f.* は、動物の體を被ふもので、cuir *f.* は、人間の使用に供する爲に動物から剥ぎ取つたものである。又 cuir が、peau の意味に用ひられてある時には、厚く硬いものを云ふ。此れと反對に、peau が cuir の代りに用ひられてある時には、軟かいものを云ふ。

(1) Montrer sa peau. 肌を見せる。

La peau de renard. 狐皮。

(2) Le cuir à rasoir. 革砥。

Le cuir de l'éléphant. 象の皮膚。

pensée, réflexion, considération 考察

(penser 思ふ; réfléchir 考へる; considérer 熟考する)

pensée *f.* は、單に精神に浮んだ事である。réflexion *f.* は、熟考した結果生じた pensée である。considération *f.* は、一つの事を諸方面から觀察したものである。

(1) Chacun selon sa pensée. 各人思ひ思ひに。

(2) Toute réflexion faite. よく考へて見れば。(215 頁参照)

(3) Les considérations sur la politique. 政治論。

pendant, durant 間

pendant は、或期間中の一部の時期を示し、durant は、或期間

中の總ての時期を示す。

(1) Pendant la guerre. 戦争中に。

(2) Durant la guerre. 戦争間を通じて。

pendant que, tandis que する間に

pendant que は、二つの事柄の同時併立を示し、tandis que は、尙其他に二つの事柄が反對してゐる意をもつ。

(1) Pendant que vous étiez en Espagne, j'étais en Italie. あなたが西班牙にゐた時、私は伊太利にゐた。

(2) Le nonchalant échoue tandis que l'opiniâtre réussit. 怠け者は失敗するが、ればり強い者は成功する。

perçant よく貫る; pénétrant 入り込む

(percer 貫く; pénétrer 入込む)

perçant は、尖つたものなどがよく貫通する意である。pénétrant は、液體などの如く、總ての部分に浸入することである。

(1) La vrille perçant. よく貫る螺錐。

Un froid perçant. 身を切るやうな寒さ。

La voix perçante. 金切聲。

La vue perçante. よく利く眼。

(2) L'odeur pénétrante. 鼻を突く匂ひ。

Un froid pénétrante. 身に浸む寒さ。

La vue pénétrante. 鋭い眼。

pères, aïeux, ancêtres 祖先

此等の語は、こゝにある順序に従つて、一層古いものを表はす。

(1) Nos pères sont les plus voisins de nous: nous y touchons; nos aïeux sont plus éloignés: ils touchent à nos grands-pères;

enfin les ancêtres sont les plus éloignés de tous. pères と云ふ語の示す祖先は、吾々に最も近いもので、吾々はそれに接する。aïeux は pères より遠く、吾々の祖父に接する。ancêtres は皆から最も遠いものである。

permission, autorisation 許可; consentement 承諾
(permettre, autoriser 許す; consentir 同意する)

permission *f.* は、禁じてあること或は許されておないことに就いて云ふ。autorisation *f.* は法規などに關係ある許可で、此れに依り或權利を生ずる。通常、重要なる事柄に關聯する。consentement は、相對する者の上下を問はず、二者の感情、意志が一致することである。

- (1) Demander la permission de sortir. 外出の許可を願ふ。
- (2) Je vous autorise à parler en mon nom. 私の名で話することを、私は、あなたに許す。
Vous demandez l'autorisation d'entrer en possession des biens. 貴君は財産占有の許可を求めてゐるのだ。
- (3) Donner son consentement. 承諾する。
Du consentement de tous. 皆の承知の上で。

perpendiculaire, vertical 垂直の

une ligne perpendiculaire. は、或る線が面(水平のものとは限らない)と直角をなすものである。une ligne verticale は、水平線或は水平面に對する垂直線である。

personnel (自己の); égoïste 利己の

égoïste は、l'homme personnel より一層利己的で、單に自分が自身のことを考へるばかりでなく、皆が自分のことを思つてくれることをも欲する。

- (1) Défendre ses intérêts personnels. 自分の利益を擁護する。

- (2) L'amour est, de tous les sentiments, le plus égoïste. 戀愛は總ての感情の中で、最も利己的なものである。

petit, menu 小さい

petit は、grand の反對で、何等附隨的の意味なく一般的に用ひられる語である。menu は、gros の反對で、容積或は周圍に就いての小さいことを意味する。

- (1) Un petit jardin. 小さい庭。
Un petit capital. 小資本。
- (2) Ramasser de menues branches. 小枝を拾ふ。
Le menu gibier. 小鳥。
Les jambes menues. 細い脛。

peu à peu, petit à petit 少しづつ

peu à peu は、程度を示し、抽象的無形的の事柄に對して用ひるに適してゐる。petit à petit は、數量を示し、具體的の事柄に對して用ひるに適してゐる。

- (1) Ma force croît peu à peu. 私の力は少しづつ増加する。
- (2) L'eau du Rhin augmente petit à petit par les pluies. 「ライン」河は、雨の爲少しづつ増水する。

physionomie, visage 顔付

physionomie *f.* は、一見した顔付きでなく、寧ろ詳細に現はれる面相、顔筋の意をもつ、從つて抽象的の意味では特徴ともなる。visage は、一見した顔付の意。

- (1) Son esprit est, comme sa physionomie, fort doux et fort aimable. 彼の氣立は、彼の面相のやうに、非常に優しく又非常に愛想がよい。
Ce pays a une physionomie particulière. この土地は一つの特徴

がある。

(2) Il a changé de visage. 彼は顔色を變へた。

Il a fait mauvais visage à sa mère. 彼は母に對して厭やな顔をした。

plaindre, regretter 惜しむ

(plainte *f.* 歎き、不平; regret 遺憾、悲歎)

plaindre は現在或は未來のことを惜しむことで、regretter は過去のことを惜しむのである。

(1) Il ne faut pas plaindre les peines qu'on prendra à cette recherche, on en est bientôt récompensé. 此研究の爲の苦勞を惜しんではいけない。やがて其の褒美がある。

(2) Regretter l'argent dépensé. 費つた金を惜しむ。

Regretter la mort de son ami. 彼の友の死を惜しむ。

plante, végétal 植物

(planter 植へる)

plante *f.* は、一般普通の用語である。végétal は、寧ろ科學上の用語で、植物界と云ふ時には、le règne végétal と云ふ。

(1) La botanique est l'étude des plantes. 植物學は、植物の研究である。

(2) L'étude des végétaux constitue la botanique. 植物の研究は、植物學である。

plein, rempli 満ちた

plein は、形容詞で、状態より外のものを表はさない。

rempli は形容詞的に用ひられる分詞で、満す動作或はその動作をしたものを思はしめる。

(1) Un verre plein d'eau. 水が一杯ついである「コップ」。

La pleine lune. 満月。

Un jour plein. 満一日。

Un tramway plein de voyageurs. 満員電車。

(2) Une rue remplie de monde. 人で一杯の町。

Un ouvrage rempli de fautes. 間違ひだらけの著書。

plier, courber 折る、曲げる

plier は、兩端相接するまで折り曲げ又は折り疊むのである。

courber は、弓狀に曲げるのである。

(1) Plier du linge. 布をたゝむ。

Plier une lettre. 手紙をたゝむ。

(2) L'âge courbe la taille. 年を取ると腰がまがる。

de plus, d'ailleurs, en outre 其上、尙

de plus は、數にのみ關し、單に多くの理由や事實を附加するときに用ひる。

d'ailleurs は、他の一理由或は異種の或事柄を示す。en outre は、既に充分である理由や事實の力を増す爲に更に或理由や事實を示す時に用ひる。

(1) L'oisiveté étouffe les talents, et de plus engendre les vices.

無爲は才能を殺し、尙、惡を生ぜしむ。

(2) Le chancelier ennemi des supplices, et d'ailleurs assez favorable aux protestants, conseillait cette douceur à la reine. 刑罰を好まず、そして尙新教徒に好感を寄せる所の大法官は、皇后に對して慈悲の事あれかしと忠言をしたのである。

(3) J'ai fait des démarches pour lui et en outre je lui ai prêté de l'argent. 私は、彼の爲に種々奔走をしてやり、尙其上に、私は彼に金を貸してやりました。

plusieurs, beaucoup 多くの

plusieurs は、人や物の複数を示し、其反対は un である。

beaucoup は多数を示し、其反対は peu である。

- (1) A choses égales, un vaut toujours mieux que plusieurs. 物が等しければ、一つは常に多数よりよい。
- (2) Une mère avait beaucoup d'enfants, elle en a perdu plusieurs; il lui en reste encore un assez grand nombre. 一人の母は多くの子供をもつてゐたが、その若干を失つた、それでも尙澤山残つてゐる。

pointu, aigu 尖つた、鋭い

pointu は、先が細くなり、先端は圓くてもかまはない。故に chapeau pointu, menton ou nez pointu と云ふ。aigu は、鎗、矢の如く尖つて居り突きさゝる程の鋭さを持つてゐるのである。pointu が、aigu (鋭い)といふ意味に用ひられる時には、pointu は突きさすが如き鋭さを示し、aigu は刀等の切味を意味する所の鋭さである。

- (1) Le chapeau pointu. 山高帽。
La flèche aiguë. 鋭い矢。
- (2) Les dents des animaux carnivores sont pointues. 肉食動物の歯は鋭い。
L'angle aigu. 鋭角。

porter, pousser, mouvoir 促す、に導く、唆かす

何れも比喩的の意味に於て人を動して或る事を行ふ事に決心せしむるとの意味を持つ。porter は、人を動かす事が容易で努力を要しない。pousser は、本人の意志に反して而も之を動かして或る事をせしむるのであり、少くとも之を動かすに努力を要し困難

を伴ふ。mouvoir は、此の意味で用ひられる事少く、最もその力弱く何等その目的を示さない。

- (1) Son inclination le porte à l'étude de la littérature française. 彼の好み^が彼をして佛文學研究に向はせたのである。
- (2) Je ne voulais pas faire cette mauvaise conduite, c'est lui qui m'y a poussé. 私は、こんな悪い行ひを仕様とは思はなかつた。私をそれに誘惑したのは彼だ。
- (3) C'est la passion qui le meut. 彼を唆かすのは情慾である。

position, situation 位置

(poser 置く; situer 位置させる)

position *f.* は、poser した動作の結果を示す、従つて、姿勢、陣地、地位、境遇などの意もある。位置と云ふ意味をもつ時には、situation より確定的に用ひられてある場合が多く、科學上の語句若くは或目的を達せんとする状態などに屢々この語を見る。situation *f.* は、他のものに關する状態を示し、あながち固定的のものに限らない。従つて、状態、情況、立場などの意もある。位置と云ふ意味をもつ時には、通常漠然とそれを示す。

- (1) L'attraction du soleil et celle de la lune, agissant sur la terre, changent continuellement la position de notre globe. 太陽及月の引力は地球に作用する爲、絶へず地球の位置を變へる。
- (2) La ville de Venise était, par sa situation, incapable d'être domptée. 「ベニス」市は、其位置上、征服され得なかつた。

poudre, poussière 塵埃

共に乾燥せる土の粉末を意味するが poudre *f.* は、性質を示す。即ち塵埃の粉末状態を意味する。poussière *f.* は、種類を示す、即ち風などに巻き上げられる塵埃そのものを意味する。

- (1) Il a secoué la poudre de ses habits. 彼は、着物の埃を拂ひ落

した。

- (2) Il s'élève dans les chemins beaucoup de poussière. 道には、埃が澤山舞ひ上つてゐる。

pour, afin de の爲に

pour は、漠然と或は弱く意志や目的を示し、最も一般的に用ひられる。afin を用ひる場合には、常にこれを用ひることができる。Pour faire telle chose, il suffit que....il faut que....などの時には、pour の方を用ひるがよい。afin は、一層確定的の意志或は特別な目的を示す。

- (1) Vous mangez pour vivre, et dans la maladie vous mangez de préférence de certains aliments afin de rétablir votre santé. 諸君は、生きんが爲に食べる。そして、病中は、特に健康を恢復せんが爲に或る食物を食べる。
- (2) Le marchand d'étoffe donne des noms bizarres à ses tissus pour qu'ils attirent l'attention, et il les étale avec art afin qu'ils paraissent plus beaux. 呉服商人は、織物に、注意を引く爲に妙な名をつける。そして織物が綺麗に見える様に上手にそれを陳列するのである。

pour, quant à に関して

pour は、總ての場合に何等制限なく用ひられる。quant à は、教育上の理論、數量の計算、議論、争論等の語句中に多く用ひられる。

- (1) L'homme estime son semblable pour ses qualités. 人は、他人をその性質に従つて評價する。
- (2) Un philosophe étudie l'homme quant à sa nature et à ses facultés spirituelles. 哲學者は、人間を、その本性及び知的能力に就いて研究する。

而して moi の前に置かれたる pour 及び quant à は各々異なつた熟語を形成する。

pour moi は會話者自身何等自己の意志意向を示さないが quant à moi は、會話者自ら自負心及び意圖を有する際に用ひる。

- (1) Pour moi, je le ferais. 私はそれをしませう (謙讓及び危惧の念を示す)。
- (2) Quant à moi, je le fais. 私なら、それをしますとも。

c'est pourquoi, aussi, par conséquent, donc, ainsi 故に

c'est pourquoi と aussi は原因結果の關係を示す。前者は、何故かと云ふ理由を示し、後者は決定的の關係を示す。par conséquent, donc, は前提と結論との關係を示す。par conséquent は、概念を徹底せしめ結果を示す、従つて前提よりして結果は自ら明らかである。

donc は推論を完結し結論を示す。

ainsi は弱い漠然たる表現法で、所謂理由を示すよりは、寧ろ單なる状態、條件を示す。

- (1) Il tomba malade, c'est pourquoi il remit son voyage. (即ち C'est à cause de cela である) 彼は病氣になつた。だから、彼が旅行を延期したといふわけだ。
- (2) Cet homme est méchant, aussi est-il détesté. あの男は意地が悪い、だから、いやがられてゐる。
- (3) Dieu est parfait, par conséquent il est juste. 神は完全無缺である、故に正しい。
- (4) Dieu est juste, donc il est parfait. 神は正しい、されば完全無缺なり。
- (5) Le temps est au beau, ainsi nous partirons demain pour la

campagne. 天気は好い、此様なれば我々は明日田舎へ向けて出發する。

pouvoir, puissance, faculté 力

pouvoir は、實際的に動作をなす所の能力を示し他動的のもので、従つて、一時的突發的の意を有することがある。puissance *f.* faculté *f.* は力そのものゝ状態、性質を示し、やゝ永續性を有し、受動的の意をもつ。puissance は、faculté よりは偉大高尚且一般的なる意味を有し、前者は有力者の有する所のものであり、後者は有能者の有する所のものである。

- (1) Le pouvoir de la beauté. 美の力。
- (2) La puissance d'une machine. 機械力。

La puissance divine est grande. 神の力は偉大である。

- (3) L'aimant a la faculté d'attirer le fer. 磁石は鐵を吸引する性能を持つてゐる。

précéder, devancer 先んずる

précéder は、位置或は場所に關して用ひられ、précéder する者は、後續する者に對して其前方若くは先頭に歩く者を指す。devancer は、得たる利益或は進歩を示し、devancer する者は他の者に關係なく、先きに進む。

- (1) Précéder la voiture d'un prince. 皇族の馬車の先驅をする。
La découverte de l'Amérique a précédé celle des Indes orientales. 亞米利加發見は、東印度發見より前である。
- (2) Les éclaireurs devancent l'armée. 斥候は軍に先んじて進む。
Les Portugais ont devancé les autres nations dans la découverte des terres inconnues. 葡萄牙人は、他の諸國民に先んじて未知の土地を發見した。

préface, avant-propos, préambule, avertissement, avis, prologue 緒言

préface *f.* は、最も一般的に、且つ最も簡単に概念を説明した所の詞を云ふ。avant-propos は、préface の短いもので而も注意を喚起し、不明を解決する役目をするが、重要さは大ではない。préambule は、讀者の好感を買ひ、讀者の心をとらへるのを以て目的としてゐる。主として法律、條令、命令等に對して附ける。avertissement, avis は、特に讀者の注意を喚起せんと欲する所の特別の點に關する小 préface で、著者に依つて爲されず、出版者によつてなされ得ることが一特質である。avertissement は、問題の或點に關する考察であり、avis は、問題から全く離れて傳記的の事實を説明するのである。prologue は、文藝復興期以前の神學上の論文及び法典に關して用ひられ、一般には劇作品の prélude を意味する。

premier, primitif, primordial 最初の、根元的の

premier は、時間、空間に於ける順序、階級の第一位を表はす。la première langue と言へば、最初の言葉、即ち最も古い言語を云ふ。primitif は、premier なる概念に、原始的の状態なる觀念が加はつてゐる。la langue primitive といへば、自然のまゝの極く幼稚な言語を云ふ。primordial は、premier なる概念に起源、根元なる觀念が加はつてゐる、la langue primordiale は他の言葉の根元となる言語である。

- (1) Paris est la première ville que je veux visiter en entrant dans la France. 巴里は、私が佛國へ入つてから見物せんと欲してゐる最初の都會だ。
- (2) Le blanc paraît être la couleur primitive. 白色は自然のまゝの色の様だ。

- (3) Toutes les couleurs nous viennent du mélange des sept couleurs primordiales. 皆ての色は、七原色の混合から出来る。

préparer, apprêter, disposer 準備する

(préparatifs, apprêts, disposition f. 準備)

préparer は、將來の必要を豫測して之にそなへることであり、la prévoyance 又は la diligence の意を寓する。apprêter は、すぐ用ひ得る状態にすることで、l'industrie 又は la recherche の意を寓する。disposer は、必要な物を適當に整へることで、l'intelligence 又は l'ordre の意を寓する。

- (1) Préparer un repas. 食事の用意をする。
 (2) Apprêter ses armes. 武器を用意する。
 (3) Disposer une chambre. 部屋をととのへる。

présage, augure, 前兆、徴候

présage は、何かのきざし又は事變であつて吾人がそれによつて推測するのである。即ち外界からの作用と自己の精神作用の二つの作用が集つて présage になるのである。

augure は、吾人の推測 そのものを意味し専ら自己の精神作用のみが augure を作り上げる。

- (1) Le retour des hirondelles est un présage du retour du printemps. 燕が歸つて来るのは春が歸つてくるきざしだ。
 (2) Je frémis à ces mots, sans savoir pourquoi, et j'en tirai un mauvais augure. 私は、その言葉をきいて、どういふわけか知らないがぞつとした。そして私はそれが悪い前兆の様に思つた。

pressant, urgent さしせまつた、急速の

(presser 急ぐ)

pressant は、urgent より意味が弱い。唯、人をせかすといふ

程度にさしせまつてゐるので、多少の遲滞が許容される。urgent は、人をせかして直に事を運ぶ事を要求してゐる程さしせまつてゐるので、即ち危急存亡の期にせまつてゐるのである。

- (1) J'ai un besoin pressant d'être favorisé de votre aide. 貴君の御助力を受ける事は、私には切なる必要事です。
 (2) Ce sont des drogues dont on se sert dans les nécessités urgentes. 此は焦眉の必要に迫つた場合に用ひる所の藥品です。

presque, quasi 殆ど

presque は、près de の意味で、寸法、面積、分量、距離、時間に関して用ひられる。quasi は、comme si の意味で、外見、方法、状態、動作、性質に関して用ひられる。Un homme presque mort は、近く死ぬ人であり、un homme quasi mort は死人に似てゐる人である。

- (1) Il est presque minuit. 殆ど真夜中だ。
 (2) Il est quasi nu. 彼は、殆ど裸體だ。

prêtre, curé 牧師、司祭

prêtre は、尊稱で、聖な献物をなし、彌撒を司り、罪業告白なき、之を解決する権限を有してゐる。curé は一教區を司り、其の教區の神の子達を導き世話をする牧師である。

- (1) Elle se sentait dans son état naturel quand elle était comme pécheresse aux pieds d'un prêtre, y attendant la miséricorde et la sentence de Jésus-Christ. 彼女は、罪人として、「イエス、キリスト」の慈悲と裁きとを待ちながら、牧師の足下にひれふしてゐた時、ほんとに自然のままの状態に居る様に感じた。
 (2) Je sens déchirer mes entrailles quand on vient m'annoncer que quelques malades dans une paroisse sont morts sans secours par la faute et la négligence du curé. 或教區で、或る

病人が、牧師の過失と怠慢で、救済の手當も受けず死んだと人が私の所へ知らせにやつてくる時は斷腸の思がします。

principal, capital 主要な

principal は、主要なるものに屬するのであり、他にまだ principal なるもの、存在を想像する事が出来る。capital は、principal より意味が強く總ての中で最も重要なるものを示す。

- (1) Il y a dans toutes les affaires des points principaux, qu'il ne faut pas perdre de vue, et un point capital dont il ne faut jamais s'écarter. 如何なる事柄にも、目を離してはならない諸重要點と、決して之と相離れてはならない最重要なる點がある。

principe, élément 原論、原理、原則; rudiment 初步、手ほどき

principe は、根本となる原理、原則で、其れがなければ其事實は存在し得ず又敷衍することもできない。élément は、事物を構成する一部分で、區別し易く、其事物の性質を漸次に知らしめんとする時には、先づ示すべきもの、一つである。rudiment は、élément の初步又は不完全のもので、後に仕上げる必要があるものである。

- (1) C'est un livre qui contient les éléments et les principes du droit romain. 此は羅馬法の原理、原則を書いた本です。
- (2) Il faut commencer par apprendre les premiers rudiments de la grammaire. 文法の初步から勉強を始めなければならぬ。

principe, maxime, règle 原則、主義

principe は、理論上、又は學理上の語で、吾人の不明を啓發するものである。maxime 〴〵は、實際上に用ひられる語で吾人の行爲を指導するものである。règle 〴〵は、實際上の用語であるが、實際上

の事柄との關係は、maxime より、密接であり、従つて吾人の行爲を律する。

- (1) Les principes de la physique. 物理學上の原理。
- (2) L'homme de lettres doit suivre la maxime dont Fontenelle a fait la règle de sa conduite. 文人は、よろしく、「フオントネル」が身の行ひの據り所とした所の主義を遵奉しなければならぬ。

prodige, miracle, merveille 不思議、奇蹟

prodige は、事物の普通の状態を超越したものである。miracle は、神の力に依つて行はれたものである。merveille 〴〵は、感嘆すべきものであるが、prodige, miracle の様に、行爲、動作、事件の偶發的・一時的の状態を表はさず、結果又はや、永續的の事柄を表はす。

- (1) Ajouter foi trop légèrement aux prodiges, c'est ébranler sans le vouloir les fondemens de la croyance que l'on doit aux vrais miracles rapportés dans les livres saints. あまりにも輕々しく世の奇蹟に信を置く事は聖書に書かれた神の眞の奇蹟に負ふ所の信仰の基礎を心ならずも動搖せしめる事である。
- La science accomplit des prodiges. 學術は奇蹟ともいふべき事を遂行した。
- (2) On entend souvent raconter les sept merveilles du monde. 人々は、屢々世界の七不思議の話をきく。
- Une merveille de beauté. 驚嘆すべき美。

profession, métier 職業

profession 〴〵は、所謂、人の職業である。

métier 〴〵は、手で仕事をする職業である。

- (1) La profession d'avocat, des armes. 辯護士の職、軍職 (le métier des armes と云ふ)。

Un tailleur de profession. 本職の仕立屋。

Des gens de toutes sortes de professions. 各種の職業の人々。

(2) Le métier de maçon. 左官の職。

prolonger, allonger 引延ばす

(prolongement, allongement 延長)

prolonger は、或もの、期限や期間を延ばし、或は一定方向に長さを延ばすことである。allonger は、或物の一端末に其物を加へて延ばし、又は其物料を引延ばすことである。

(1) Prolonger la vue, une ligne, un travail. 視野、線、仕事を延ばす。

(2) Allonger une robe, une ligne à pêcher, le bras. 着物、釣竿、腕を延ばす。

prouver, démontrer 証明する

prouver は、一般的の用語でその証明の方法如何を問はない。

démontrer は、明確に、人が得心の行く様に証據立てるのである。

(1) Des faits prouvent plus que les raisonnements. 事實は理屈より証明力大なり。

(2) La succession du jour et de la nuit démontre la rondeur de la terre. 晝に續いて夜が来る事は、地球の圓い事を証明してゐる。

puis, ensuite, après 次に

puis は、時間又位置に關するが、接近の意味を示さず、寧ろ順序を示す。ensuite は、時間についてのみ用ひる語で、二つのもの、間には間隔がない。après は、後の時間或は後の位置を示すが、二つのもの、間に、多少の間隔を存する意をもつ。

(1) Derrière lui était assis un tel, puis un tel. 彼の後には、某が座り、次に某が座つてゐた。

(2) Travaillez d'abord, vous amusez ensuite. 先づ働いて、次に遊

びなさい。

(3) Partez et revenez après. 出發して、後で歸りなさい。

punir, châtier 罰する、懲戒する

(punition, f. châtement, 罰)

punir は、苦痛を與へて罪滅しをさせることで、其目的は因果應報の理を示す爲であり。決して罰せられたる人を悔ひ改めさせる爲ではない。châtier は、不純な者を純なる者に、欠點あるものを申分ない者に、悪人を善人にする事を意味し、過を犯したる人を悔改めさせる爲に懲すのである。

(1) Il faut savoir châtier à propos, et punir en proportion du crime. 時宜しきに懲らし、罪に應じて罰する事を知らなければならぬ。

(2) Qui aime bien châtie bien. 可愛い子には旅をさせ。

Q

quand, lorsque, comme 時に

quand は一般的、前提的で、漠然とした未確定の意味を表はす。即ち疑念の存する時、可能なりと考へられる事柄に關して用ひられる。lorsque は確定的、實証的、歴史的の意味を表はし、實在的の事實に關して用ひられる。comme は、他の二語より一層確定的で、「其時丁度」「其時恰も」の意をもつ。Quand on entre は si on entre 又は Toutes les fois qu'on entre、Lorsqu'il entra は 特別の場合を意味し、Comme il entrait は au moment où il entrait の意味である。

(1) Si vous venez, apportez-moi des cigares quand vous viendrez. 若し、いらつしやるのでしたら、その時に葉巻をもつてきて下さい。

(2) Puisque vous devez venir, apportez-moi des cigares, lorsque vous viendrez. いらつしやらなければならぬのですから、その時に葉巻を持ってきて下さい。

Lorsque l'empereur Meiji monta sur le trône, le Japon n'était pas encore civilisé. 明治天皇が即位せられた時は、日本はまだ開けてゐなかつた。

(3) Il fut arrêté à huit heures, comme il se levait. 彼は八時に起床しつゝあつた時に捕縛された。

quelquefois, parfois, de temps en temps 時々

quelquefois と parfois の意味は、jamais と souvent の間に含まれるが、寧ろ quelquefois は jamais に近く、parfois は souvent に近い。de temps en temps は、殆んど等しい時間を間して反覆されることに就て用ひる。

- (1) Il va quelquefois à pied, quelquefois en auto. 彼は、ある時は、徒歩で、ある時は自動車で行く。
- (2) Une bergère tourne parfois les yeux sur son troupeau paissant. 羊飼の女は、草を食ふ羊群を、時々見廻はした。
- (3) J'écris de temps en temps à un de mes amis. 私は、私の友人の一人に、時々、手紙を書いた。

R

race, sang, famille, maison 血統、家系、家柄、一族

race *f.* は、最も一般的で、人間以外の動物に關しても用ひられる。出生の起源を同じくするものに用ひられるばかりではなく、race d'usuriers (高利貸仲間)の如く職業、意志、習慣を同じくせるものに就いても用ひられる。sang は race と意味は同じであるが、主として高尚なる文體に於て用ひられ、従つて高貴な家柄、血

統を示す點に於て異なる。famille *f.* maison *f.* は、社會的のものである。famille は血統を同じくして同居せる個人の集團を意味す。maison *f.* は、famille を家系繼承なる點より見たものである。

- (1) Il est de race royale. 彼は、王族の出である。
- (2) Par tous vos discours, vous faites bien sentir la noblesse du sang dont vous sortez. あなたのお話を伺ふ毎に、あなたが高貴の家柄の御出身である事がよくわかります。
- (3) Claudius fut la tige de la famille des Claudes, qui se distingua entre les plus illustres maisons de Rome. 「クロダイウス」は、「クロード」家の始祖であつて、同家は羅馬の名門の中で抜んでゐた。

raconter, rapporter, rendre compte 話す、傳へる (rapport, compte rendu 報告)

raconter は、會話上の語で、raconter する目的は、人を楽しませる事にあるのである。rapporter は、自分が証人ともなり立會人ともなつて見きゝした事を報告するのである。rendre compte は、自分の管轄事務、裁量に關する意見を上官に報告するのである。

- (1) Il racontait si bien les choses passées, qu'on croyait les voir. 彼は、昔の事を、人がそれを目前に見てゐる様に思ふ位、巧に話しました。
- (2) Rapporter un fait comme il s'est passé. ありのままに事實を報告する。
- (3) Socrate fut appelé devant les juges pour rendre compte de ses sentimens sur la religion. 「ソクラテス」は、宗教に關して自分の感想を報告する爲、裁判官の前に呼び出された。

rare, curieux 珍しい

rare は、ありふれたものではなく、全く珍稀なといふ意味であり、curieux は、rare な物が人間に興へる所の好奇心を刺激する性質を示す。然しながら rare なるもの必ずしも curieux ではない。rare なるものは、主として人をして稱讃の聲を發せしめるのであり、curieux なるものは、人をして見たい知りたいといふ感情を起させるのである。

- (1) Nous n'admirons que ce qui est rare. 吾人は、珍稀なものしか稱讃しない。
- (2) J'ai un grand nombre de plantes sèches, et communes pour la plupart, mais dont cependant quelques-unes sont plus rares. 私は、乾かした植物を澤山持つて居る。其大部分は、ざらにあるものであるが、その中のいくらかは、つつと珍しいものである。

ravager, dévaster, désoler, ruiner, saccager 荒らす

ravager は、動作の激烈さ、迅速さを示す。dévaster は、破壊力をたくましくして全く一地を砂漠と化せしむることを謂ふ。désoler は、一地方の住民を全く驅逐或は滅亡し、又は土地を裸にすることである。ruiner は、或土地を富ましてゐたものを全部荒廢に歸せしめるのである。saccager は、兵力を用ひて却掠する事を意味す。

- (1) Les torrents, les flammes, les tempêtes ravageront les campagnes. 激流、火焰、暴風は田野を荒す。
- (2) Des inondations des barbares dévasteront un pays. 蠻人の侵入は、一國を荒廢せしめる。
- (3) Les guerres, la peste, la famine, désoleront un pays. 戦争、「ペスト」、饑饉は一國を荒す。
- (4) Tout le pays a été ruiné sans ressource par les troupes. 全國

は、軍隊に依つて、ふみ荒されて、爲すべきやうもない。

- (5) Des vainqueurs féroces saccageront une ville prise d'assaut. 悍猛な勝者は、攻撃して奪つた都市を掠奪する。

réaliser, effectuer 實現する、實行する; exécuter, accomplir 完成する

(réalisation *f.*, exécution *f.* 實施; accomplissement 成就、完成)

前の二語は、考へた事を實現することを意味し、後の二語は、既に決定した事を完成することを意味す。réaliser は、精神的以外の事柄を實現することを意味し、即ち實現する事に依つて形體を備へ、物質化するのである。effectuer は所期の結果、目的に達する事を意味するのである。exécuter は總ての種類的事柄について用ひられるが特に重要ならざる事柄に關して用ひられる。而して何等有形的的事柄を完成する意味を含まず、人が用ふる所の手段に關して用ひられる。accomplir は大事なこと、派手なこゝなどを完成する意味で、人間の作物、行爲に關して用ひられる。

- (1) J'ai réalisé mes promesses: je lui ai donné l'objet promis. 私は約束をはたした。即ち約束の品を彼に興へた。
- (2) Le payment n'est pas encore effectué. 支拂は、まだ済まない。
- (3) Le juge ordonne d'exécuter un jugement. 裁判官は判決の執行を命ずる。
- (4) J'ai accompli mes vengeances. 私は復讐を遂げました。

recevoir, souffrir, subir, éprouver, 受ける

recevoir は、最も一般的の語で、recevoir のみ有形的のものに關して使用し得るのである。souffrir は、常に何か悪い不幸な事を指し、尙人が感じる所の苦惱に關してゐる。subir は、從屬關係に立ち制肘を受けるといふ時に用ひる。éprouver は、初めて經驗するといふ意味に於て用ひられる。

- (1) J'ai reçu un bon accueil. 私は好遇された。
 (2) Le souvenir profond de la première injustice que j'ai soufferte. 我が受けた最初の不公平の忘れられぬ思出。
 (3) On subit le joug. 人は制肘を受ける。
 (4) Au contact de la machine électrique, on éprouve une commotion. 電気機械に触れると、人は震動を感じる。

récompense, prix, rémunération, rétribution, honoraire, salaire, paye, solde, gages, appointements, traitement, pension 總て報酬を意味する

最初の三つは、物質的、精神的の總ての種類報酬を指し、他の語は金銭上の報酬を意味しその中 rétribution, honoraire, salaire は一時的、突發的の勤勞に對する報酬を意味し paye, solde, gages, appointements, traitement は習慣的、慣例的の勤勞に對する報酬である。récompense *f.* は、一般的な意味を持つて居り勤功、善行に對して與へられるものである。prix は、物そのもの、價値に與へられるものである。rémunération *f.* は、精神的報酬を意味する。即ち因果應報的の報ひを説く所の神學上の高尚な文章中のみ用ひられる。rétribution *f.* は、勤勞に對して謝禮の意味とする所の報酬である。honoraire は、精神的勤勞、高尚なる技術に對して爲される所の尊敬の意を含んだ謝禮を云ふのである。salaire は、以上に反し筋肉的勤勞や手仕事に對する報酬で、職人の受取るものは此れである。paye 及び solde は兵士に與へる俸給である。paye は兵士が俸給として受取るものであり、solde は兵士を抱へてゐる人が兵士に與へる所の俸給である。即ち、兵士より見れば paye であり、傭兵者より見れば、solde である。

gagesは召使及びこれに相當する身分の者の俸給である。appoin-

tements は、一定の地位を占め又は仕事を受持つてゐる人に對する俸給である。官吏などの俸給は之である。traitement は、前者と同様の意味を持つてゐるが、唯國家の仕事にたづまはつてゐる者に關してのみ用ひられ好意的の待遇を示してゐる。pension *f.* は rétribution, honoraire, salaire の如く唯一度支拂はれるものではなく appointements, traitement の如く期間を定めてその期間毎に受取るものである。この特質は何等現在の勤勞に對する報酬ではなく無價的の給與金、賞與金で、前官に對して給與される所のものである。

- (1) Cette récompense est surtout le fruit et le prix des souffrances. 此の褒美は、主として苦勞の結果であり代償なのである。
 (2) La rémunération des bonnes œuvres se fera à la fin des siècles. 善業の報ひは、世紀の終りに顯はれる。
 (3) On est étonné de voir les petites rétributions dont les anciens se contentaient pour leurs peines dans les fonctions publiques et pour les services rendus à l'Etat. 昔の人が、公共業務に對する自己の骨折、及び、國家につくした奉仕に對して僅の報酬で満足してゐたのを見て驚かされる。
 (4) Aucun des avocats consultés n'a voulu recevoir l'argent consigné entre vos mains pour leur honoraire. 受託辯護士の誰もが、あなたの手に預けた金を謝禮として受取らうと欲しなかつた。
 (5) N'exigeons pas le salaire avant le travail. 仕事をしない先に賃銀を強請しない様にしませう。
 (6) Un général doit s'informer de la manière dont les soldats dépensent la paye et songer aux moyen de fournir la solde. 一軍の將は、兵士の俸給の費ひ方を知り俸給給與の方法に考をめぐらさなければならぬ。

- (7) Ce domestique ne gagnerait que ses gages, quarante ou cinquante yen. 此の下男は給金四十圓又は五十圓を儲ける女だらう。
- (8) Mme de B., sachant que l'ambassadeur cherchait un secrétaire, me proposa. Je demandai deux cents yen d'appointements. B 夫人は、大使が秘書を探してゐるのを知つて私を推薦してくれた。私は俸給貳百圓を要求した。
- (9) Le traitement des officiers de vaisseau n'était pas considérable. 海軍士官の俸給は、大したものではなかつた。
- (10) Outre les appointements, elle avait du roi quarante huit mille livres de pension. 彼女は、俸給外に王から四萬八千「リール」の恩給をもらつてゐた。

reçu, quittance, acquit 受取証

reçu は、金を貸すのでも、與へるのでも、或は預けるのでも、適用される。又、部分的の受領証の意をもつこともある。reçu partiel (内金受領証) 又、金にのみ限らない。

quittance *f.* と acquit は、常に débiteur (債務者) と créancier (債権者) との間に授受されるものである。acquit は、特に商業上の語で、計算書、受取或は手形などに用ひる。

- (1) On donne une quittance générale après avoir délivré des reçus partiels. 内金受領証を數葉渡した後、總領收証を與へる。
Reçu de M. Thomas, cent yen pour le loyer du mois d'avril, de la maison d'Aoyama. 家賃受領証。金壹百圓也。但し、青山の家屋、四月分。
Reçu de M. Saïto un paquet. 小包一個 S 氏より正に領收候也。
- (2) En recevant le montant d'un billet, on met au bas pour acquit et l'on signe. 手形の金額を受領した時には、其下に pour acquit と書いて署名する。

réflexion, méditation 熟慮

(réfléchir, méditer 熟考する)

réflexion *f.* は、熟考することで、それにより種々の考へを生ずる。méditation *f.* は、深く且長時間に亘る réflexion である。

- (1) La réflexion est l'examen répété du même objet. réflexion とは、同一物について再三詮考することである。(220 頁参照)
- (2) Après une longue méditation. 長く考へ込んだ後。
Etre plongé dans la méditation. 深き考へに沈む。

regarder, envisager, contempler, considérer 視る

(regard 視線; contemplation *f.* 熟考、靜觀; considération *f.* 熟思)

regarder は、注意せんとする方へ視線を投げることを意味する。envisager は、面と向つて、恐れずに見ることであり、即ち直面するのである。contempler は、熟視するのであつて、審美的の目的を持つてゐる。considérer は、熟視するのであつて、知的の目的を持つてゐる。

- (1) La comtesse s'aperçut que le roi la regardait. 伯爵夫人は、王様が自分を視てゐるのに気づいた。
- (2) Celui qui feint d'envisager la mort sans effroi ment. 恐れずに死に直面する様な風をする人は、嘘をついてゐるのである。
- (3) Je me mis à contempler avec ravissement cette superbe salle. 私は、恍惚として、此の華麗な部屋を眺め始めました。
- (4) Une des premières curiosités des hommes a été de considérer les cours des astres. 人類最初の好奇心の一つは、星の運行を注視することであつた。

regarder, concerner, toucher 關する

regarder は、一般的のことについて用ひる。concerner は、

regarder より狭小な關係を示す。toucher は、concerner より狭小な關係を示す。

- (1) Cela ne vous regarde pas. それは、あなたに關係ないことだ。
- (2) Cela concerne vos intérêts. それは、あなたの利益に關はる。
- (3) Cela ne me touche en rien. それは、私に少しも關係ない。

règle, ordre 紀律、秩序

règle *f.* は、動作、行爲に關し、ordre は状態に關して用ひられる。即ち物事は règle に従つて實行され、その結果、物事は ordre を保ち得るのである。従つて règle は正、不正を以て標準とし、ordre は安定、不安定を以て標準としてゐる。

- (1) Rétablir la règle dans une école. 學校の規律を嚴にする。
- (2) Troubler (rétablir) l'ordre. 秩序を紊る(回復する)。

réglé, régulier 規則立つた、規則的の

réglé は、régler なる動詞の分詞から形容詞になつたものであるから、動作の結果を示す。régulier は、形容詞で性質を表はす。réglé は、善かれ悪しかれ règle によつて律せられたもので、régulier は、よい或は正しい règle に従つてゐるのである。人に關して用ひられた時、例へば、homme réglé は、規則正しい生活をしてゐる人を云ひ、homme régulier は、道徳上非難の打ち所のない人である。

- (1) Ma maison est réglé comme le couvent. 私の家は、修道院の様に規則正しい。
- (2) Le flux et le reflux de la mer ont leurs périodes régulières. 海の汐の干満は、規則立つた時間内に行はれる。

regret, repentir, remords 後悔

(regretter, se repentir 後悔する)

regret は、主として物質的の損失、喪失、不満に端を發するものである。

repentir, remords は精神的の苦痛、即ち悪行、過失、罪業に端を發するものである。repentir は、過失に對し、remords は罪業に對する後悔である。

- (1) Quand on tient aux biens de la terre et qu'on vient à les perdre, quels regrets du passé! 此の世の利福に執着しながら、それを失ふに至つた時、人は非常に過去を後悔する。
- (2) Il vaut mieux lui faire sentir sa faute et lui donner le temps de la réparer par un sérieux repentir. 彼には、彼の過つてゐる事を知らしめ、眞切なる後悔の情に依つて、それを改める時日を與へる方が好い。
- (3) Avoir des remords. 良心の苛責に堪へない。

remède, médicament 藥

(remédier 醫する)

remède は、健康恢復に資するもの總てを總稱し、従つて、藥物ばかりではなく方法、手段をも含む。médicament は、人が調合する所の藥物を謂ふ。

- (1) Le remède violent. 劇藥。
L'étude est un seul remède contre le dégoût de la vie. 勉強は、人生嫌厭に對する唯一の救済方法である。
- (2) Le médicament interne. 内服藥。
Administer un médicament. 投藥する。

remettre, renvoyer 延期する

(remise *f.*, renvoi 延期)

共に、或る一定の時期に延期するのであるが、remettre は不可

能故に延期するのであり、renvoyer は好まざる故に延期するのである。

- (1) Je vous prie de remettre le paiement à la semaine prochaine.
支拂を來週に延ばして下さる様お願ひします。
- (2) Si vous renvoyez votre conversion à la mort, vous mourrez dans votre péché. 若し貴方が發心を死ぬ時まで延ばせば、貴方は罪業の裡に死ぬことになるだらう。

renverser, bouleverser 顛覆さす、覆す

(renversement, bouleversement 顛覆)

bouleverser は、renverser より混亂の状態がひどい。従つて bouleverser の方が意味が強い。而して renverser する目的物は一つで、覆されるのであり、bouleverser されるものは、多数で、散亂するのである。

- (1) Il a renversé une table. 彼は、「テーブル」をひっくり返した。
- (2) La ville de Tokio a été bouleversé par un grand tremblement de terre. 東京市は、大地震の爲、潰亂に陥つた。

répondre, répliquer, repartir 返答する

(réponse *f.* 回答)

répondre は、最も範圍廣く用ひられる。répliquer は、返答に對して更に答へるのである。従つて從順を欠き、反抗的の意味を持つてゐる。或は理由を opposer する。repartir は、即座に、てきはきと即答することを意味する。

- (1) Je viens de répondre à sa lettre. 私は彼の手紙に返事したばかりです。
- (2) Ma lettre était une réplique à sa réponse. 私の手紙は彼の返事に対する應酬であつた。

- (3) Il repart sans songer: "C'est impossible." "それは不可能だ"と彼は考へもせず即答しました。

résonner, retentir 響く

(résonnement, retentissement 響き)

résonner は、弱い音、あまり遠くにきこえない音を發するのであり、又話したり、歌つたりする所の人の聲又は樂器の音の様に「リゾミカル」な音を發するのである。retentir は、強い音、例へば叫聲、呼聲、騒音を發するのである。

- (1) Faire résonner les échos. 山彦を響かせる。
La voix qui résonne bien. よく響く聲。
- (2) La voix qui retentit comme un clairon 「ラッパ」の様に響く聲。

respect, vénération, révérence 尊敬

(respecter, vénérer, révéler 尊敬する)

respect は、最も一般的で、vénération *f.* は感激的の grand respect. révérence *f.* は、畏敬の念を伴ふ grand respect である。

- (1) Soumis avec respect à sa volonté sainte. うやうやしく、神の聖なる御心に従へ。
- (2) J'avais pour Mme Necker la plus sincère vénération, car je n'avais vu en elle que bonté, sagesse et vertu. 私は「ネツケル」夫人に對して最も眞面目な尊敬の念を持つてゐました。何となれば私は同夫人には好意、理智、賢徳の閃を見るのみでしたから。
- (3) Vous exécuterez les décrets avec révérence, ou vous nous mandez la raison que vous croyez avoir de ne pas le faire. あなたは、御布令を實行なさい、さもなければ、それをしないといふあなたの理由をば、我々に示して下さい。

ressemblant, semblable 似てゐる

(ressembler 似る; sembler らしい)

ressemblant は、動詞 ressembler の現在分詞と同形の形容詞で、偶發的、又は目にて見得る所の事實、形體の性質を示し、des choses ressemblantes は、その物が風采、外貌、外觀を同じうしてゐるのである。semblable は、内在的、性來的、或は抽象的の性質を示し、des choses semblables は、以上の何れの見地よりしても、その物の間に、相互的の關係が存在してゐるのである。従つて後者は前者より類似の程度が大になるわけである。

- (1) Il n'est pas ressemblant à un lion, mais il lui est semblable. 彼は獅子には似てゐないが、獅子の様な人だ。
- (2) Les hommes sont semblables les uns aux autres; mais on dira bien, en n'ayant égard qu'à la figure, que de tous les animaux le singe est le plus ressemblant à l'homme. 人間はお互に相似てゐるが然し、顔だけに關して謂へば、總ての動物中、猿が人間に最も似てゐると云ひ得るであらう。

réussir à, parvenir à, venir à bout de 仕遂げる

réussir à は成功、即ち良き結末を意味するのである。parvenir à は、妨害、抵抗を押し切つて、艱難苦勞の結果成功するのである。venir à bout は、單に一定の期限の終りに達するのであり、困難なる事の觀念はなく長いといふ觀念を有してゐる。

- (1) Elle craignait de lui laisser voir ses alarmes, mais elle réussissait mal à les cacher. 彼女は、自分の心配を彼に見せる事を恐れてゐたが、彼女は、とうとう、それを、かくしそこなつた。
- (2) A force d'efforts, je parvins enfin à entendre Rameau et à faire quelques petits essais de composition. 努力したお蔭で、と

うとう私は「ラモー」がわかる様になり、二三作曲に關する小論文を書く様になつた。

- (3) Je suis à bout de patience. 私は勘忍の緒が切れた。

revenir, retourner 歸る

(retour 歸還)

revenir は、出發點若くは現在の場所に歸つて來ることを意味する。retourner は、現在の場所を出發して元の場所へ歸つて行くことを意味する。

- (1) A la nouvelle de la mort de sa mère, Saint Louis revint de la croisade; il y retourna quelques années après. 母の死の報知に接して、「サンルイ」は十字軍から歸りました。數年後、彼は再び十字軍に戻りました。

S

sacré, inviolable 神聖な、冒すべからざる

sacré は、物又は人其のものの性質を指し、絶對的の性質である。inviolable は、物又は人に對して、之を冒してはならないと言ふ義務觀念を表はす。

- (1) A Rome la personne des tribuns du peuple était sacré. 羅馬に於ては、護民官の身體は神聖なものであつた。
- (2) La personne des ambassadeurs est inviolable. 大使の身體は、不可侵である。

sain, salubre, salutaire 健康的な、身體の爲によい

sain は、唯、消極的に健康を害しないといふ程度に留る。salubre は、積極的に健康を増進するのである。salutaire は、或る特別の

場合例へば病氣の時に、之に救劑を求めて健康を恢復するが如き性質を示すのである。

- (1) L'eau saine. 腐敗してゐない清水。
- (2) L'eau salubre. 身體の爲によい水。
- (3) Le remède salulaire. 良藥。

salir, tacher, souiller 汚す

(sale, 汚い; tache *f.* 汚點)

salir は、一般的の語で、單にきたなくする意味である。tacher は、所々汚すのである。souiller は、一面に汚してしまふのである。

- (1) Salir ses vêtements. 着物を汚す。
- (2) Ce sac était lié d'un ruban rouge et taché d'encre au milieu. その袋は、真中に「インキ」の汚點がついてゐて、赤色の「リボン」で結んであつた。
- (3) Souiller de boue ses vêtements. 着物を泥まみれにする。

satisfait, content 満足せる

(satisfaire, contenter 満足させる。satisfaction *f.*, contentement 満足)

satisfait は、或程度の満足を示す、即ち、或る物を其以上に欲せざる満足状態にあることを示し、且つ満足そのものを指す。

content は、絶體的の満足を示す即ち、或るものにつき飽滿の状態にあるを示し且つ満足によつて得らるゝ快感を示す。従つて、後者の方が、満足の程度が大である。

- (1) Je suis satisfait de votre envoi. 私は、貴方の送物に満足してゐる。
- (2) Je suis content de la chose que vous m'avez envoyée, parce qu'elle est bonne. 私は、あなたが、送つて下さつたものが結構なものなので悦んでゐます。

saveur, goût, 風味

(goûter 味覺)

Regout.

saveur は、物其れ自身が有する所の味で、換言せば其物の性質の一つである。goût は、物が吾人の味覺を刺激した結果吾人が感じる所の主觀的の味感である。従つて goût なる語は、寧ろ食物に關して用ひられる。

- (1) La chaux a une saveur qui indique la présence d'une certaine quantité d'alcali. 石灰は、或る分量の「アルカリ」の存在を示す所の味がある。
- (2) Cette boisson a un goût agréable. 此の飲物は好い味だ。

on ne saurait + 動, on ne peut + 動.....できない

on ne saurait + 動詞、は、on ne peut + 動、より、意味が弱く、全く不可能に非ずして、大なる困難を示す。

- (1) On ne saurait bien servir deux maîtres. 二主によく仕へることはできない。
On ne saurait éviter les maladies. 病氣は、避けることができない。
- (2) On ne peut obéir en même temps à deux ordres opposés. 反對の二つの命令に同時に従ふことはできない。
On ne peut éviter la mort. 死を避けることはできない。

sens, signification, acception 意味

(signifier 意味する)

sens は、一語の意味のみならず、尙、文や話の意味をも云ふ。le sens d'une phrase と云ふことができる。signification *f.* と acception *f.* は、一語の意味を示すもので、一語は、一つの signification と澤山の acceptions をもつ、即、signification は語の意味する所のものであり、acception は、種々な方面から見た語の意味である。

l'acception d'une phrase とは云はない。尙、次の文にて此區別を理解せよ。Si, lisant une phrase, je trouve un mot que je n'entends pas, je dirai que je n'en sais pas la signification. Mais, si je considère un mot en lui-même, je dirai que j'en sais ou je n'en sais pas toutes les acceptions.

- (1) Prenez bien le sens de ce que je vous dis. 私が、あなたに話す所の意味をよく了解して下さい。
- (2) Il faut distinguer la signification primitive d'un mot d'avec sa signification actuelle, et son acception propre d'avec son acception figurée. 一語の昔の意味と現在の意味と區別し、本来の意味と比喩的の意味を區別しなければならぬ。

sentir, éprouver 感じる

sentir は、éprouver より一般的で我々の日常習慣となつてゐる様な事に関して用ひられる。éprouver は、概ね吾人にとつて全く目新しい事に対する感動を示す。

- (1) Sentir le froid, du chagrin. 寒さ(悲哀)を感じる。
- (2) Éprouver de la crainte. 恐怖を感じる。
Éprouver un sentiment de の感情を抱く。

séparer 引離す; diviser, partager 分配する

(séparation *f.* 分離; division *f.* 分配; partage 分割)

séparer は、相異なるものを分離するのであり、diviser, partager は、同一物を分割するのである。diviser は、一つのものを各部分に分割するのであり、partager は、各々の分前を作るの意で、即ち一つのを数人に分配することを意味する。而して diviser の意味で用ひられることもある。精神的の意味に用ひられるときは、diviser は仲違ひを示し partager は黨派に分れる事を示す。即ち

利害關係、意圖相反する時は吾人を diviser し、趣味、見解、意見を異にする時吾人を partager するのである。

- (1) Les Alpes séparent l'Italie de la France et de l'Allemagne; l'Apennin divise (ou partage) l'Italie en deux régions presque égales. 「アルプス」は伊太利を佛蘭西及び獨逸より分離し「アペニン」は伊太利を殆ど相等しい二地方に分割してゐる。
- (2) J'ai divisé ma chambre en deux par une cloison en planches. 私は私の部屋を板の仕切で二つに仕切りました。
- (3) Il a partagé les dépouilles entre les associés. 彼は分捕品を仲間に分けました。

sérieux, grave 眞面目な、重大な

sérieux は笑はない、冷やかな氣質を示す。grave は、輕卒でない、慣み深い、重々しい性質を示す。従つて、l'homme sérieux は、詰らないことには殆んど笑はない。l'homme grave は、自己の品格に反する様なことは何もしない。此形容詞が事物に附せられた時には、sérieux の方は事物の眞實と價值とに關し、grave の方は價值のみに關する。une promesse sérieuse (眞實の約束)。une maladie grave (重病)。

- (1) Un air sérieux. 眞面目な様子。
- (2) Une affaire grave. 重大な一事件。

serrer, étreindre 抱く

serrer は、étreindre より力弱く、étreindre は、息も出來ぬ位、強く抱きしめるのである。

- (1) Serrer quelqu'un dans ses bras. 或人を腕の中に抱く。
- (2) Je l'étreindrai d'une telle force qu'il n'aura pas la respiration libre. 私は、彼が自由に息も出來ぬ位の力で、彼を抱きしめてやる。

seul, unique 唯一の**(seulement, uniquement 單に)**

人又は物を表はす名詞の後へ置かれた場合は兩者の差違を知るの
は容易なことである。即ち Un homme seul は、孤立の状態に
ある人を示し、un homme unique は比較するものなき人を示す。
但し名詞の前に置かれる場合は、seul は相對的の意味を表はし、
unique は絶對的の意味を示す。

- (1) Vous êtes mon seul soutien. (他にも頼み甲斐がある人はあるが)
あなたこそ私の頼る唯一の人である。
- (2) Vous êtes mon unique soutien. あなたは、かけがへのない私の
擁護者だ。

situation, état 状態*État.*

situation *f.* は、偶發的、一時的のもので、又相對的である。従
つて環境、外界に支配される。état は、不變的、繼續的で又絶對的
である。従つて、物そのもの、本質的狀態を示す。

- (1) Ses affaires sont dans une bonne situation. 彼の商賣は好況を呈
してゐる。
La situation du combat. 戦況。
- (2) Ma tante est toujours dans un état déplorable. 私の叔母はずつ
と嘆かはしい状態です。L'état solide. 固體狀。

**sobriété, frugalité, tempérance 酒食に於ける節制を
意味する**

sobriété *f.* は、分量についていふのであり、酒食の量を節する
ことを意味する。frugalité *f.* は、贅澤をせず素食で甘んずること
で、食物の質に關する。tempérance *f.* は、酒食に對する慾情をさ
げることの意味する。

- (1) La sobriété est utile à la santé. 節食は、健康には必要である。
On peut rester sobre à une table somptueusement servie. 贅澤
な食事に於ても、人は節食することは出来る。
- (2) Vivre avec frugalité. 素食で生活をする。
Les habitudes frugales prolongent la vie. 素食に甘んずる習慣は、
壽命を延ばす。
- (3) La tempérance est un des plus sûrs moyens d'entretenir sa
santé. 禁酒は健康を保持する最も確實な方法の一つである。
Etre tempérant dans les plaisirs. 楽しみに節度がある。

société, compagnie 會社、團體

société *f.* は、數人の人の集りであり語源的の意味よりして、
compagnie より noble で一種の名譽を表はす。compagnie *f.* は、
多人數の集りであり。語源的の意味よりして、悪い意味に取られる
ことがある。

- (1) J'ai fort envie de savoir quelle société a eue mon fils. Nous
lui avons bien recommandé d'éviter la mauvaire compagnie. 私
は息子がどんな仲間を持つてゐるのか非常に知りたい。吾々は悪
い仲間はさける様にと、よく彼に忠告したものだ。
- (2) Une société de saints. 聖者の集り。Une compagnie de loups.
狼の一群。

sommet, cime, comble, faite 頂上

sommet と cime は、天然物の最高所を云ひ、他の二語は人爲
の物體に就て云ふ。sommet は、最高部の形狀の如何を問はない、
即一般的に用ひうる語である。cime *f.* は、多少尖つてゐるものに
就て云ふ。従つて、le sommet (la cime) d'une montagne と云ひ、
le sommet de la tête と云ふが、la cime de la tête とは云はない。
comble は、作つたものに冠する部分を云ひ、比喩的の意味で

は、或ものが満され或は完全で何等加へる餘地がない意を示す。
faite は、comble の最高部であり、比喩的の意味では、或ものが
最高度に達し、それ以上に登ることが不可能なことを示す。

- (1) Je m'acheminai vers le sommet de la montagne qu'habitait le solitaire. Sa cabane était située entre deux cimes de la montagne. 私は、その隠遁者が住まふ山の頂上さして行きました。彼の庵は、山の二つの峰の間にありました。
- (2) La cime d'un arbre, d'un mât, d'une église. 木、「マスト」、教會の頂上。
- (3) La cigogne blanche s'établit sur les combles des édifices. 白鷺は、大建物の頂上に巢を作る。
- (4) Monter sur le faite d'une maison. 家の棟の上に登る。

son, ton, bruit 音

son は、叫び聲の如く單純にして自然的のものである。ton は、
son の抑揚、變化を言ふ。bruit は、混濁せる音の集り、即ち雜音である。

- (1) La vitesse du son. 音の速さ。
- (2) Le ton doux. やはらかい音。
- (3) J'entends du bruit dans la chambre prochaine. 隣の部屋に騒音がきこえる。

souffrir, endurer, supporter 堪へる、辛棒する

souffrance *f.* 苦痛、忍耐; endurance *f.* 忍耐; support 支へ

souffrir は、最も一般的に用ひられ、souffrir する結果は精神的或は外部の苦痛を伴ふ。

endurer は、忍耐、忍従なる意をもつてゐる。supporter は、重荷若しくは不幸に壓せられない爲に必要な力或は勇氣を以てする意がある。

- (1) Souffrir la faim, la soif, la fatigue. 飢餓、渴、疲勞を忍ぶ。
- (2) J'endurai patiemment ses dédains. 私は、辛棒強く、彼の嘲笑をこらへました。
- (3) Vous devez supporter les maux qui pèsent sur vous. あなたを苦しめる所の苦難に、あなたは、堪へなければならぬ。

souhait, vœu 希望

(souhaiter 希望する) *vouloir*

souhait は、善き事、好きな事に對する認めたる希望である。従つて漠然としてゐる。vœu は、外部的のもので、神又は或人に對する要求である。従つて確定的である。

- (1) Les désirs tuent le paresseux; il passe toute la journée à faire des souhaits. 欲望は、怠者を殺す。怠者は一日中希望をこしらへながら暮してしまふ。
- (2) Le petit-fils de Louis XIV était appelé au trône d'Espagne par les vœux de toute la nation. 「ルイ」十四世の孫は、全國民の希望に依り西班牙國の王位に即いたのであつた。

souvent, fréquemment 屢々

fréquemment には、習慣的の觀念があるが、souvent には此様な意味はない。

- (1) Il arrive souvent qu'on se repent d'avoir trop parlé. 人は、しやべりすぎた事を後悔することが屢々ある。
- (2) Il arrive fréquemment aux gens légers de trop parler. 輕はづみな人は、喋り過ぎることが屢々である。

stérile, infertile 不毛の

stérile は、全く生産力を欠き、infertile は、生産力の薄弱なことを示す。

- (1) La terre stérile. 不^レ作^ノ地。
- (2) La terre infertile. 瘠^レ地。

subsistances, vivres, denrées 食糧

subsistances *f.* は、吾人の生活資料となる土地の産物を意味する。vivres は、例へば、旅行及び遠征に携行するが如き、直ちに食し得る様にしたる食糧を意味する。denrées は、賣買取引上の食糧品を意味する。

- (1) Les subsistances manquent dans ces contrées à cause de la stérilité. 不^レ作^ノの爲、此の地方には、食糧品の不足を告げてゐる。
- (2) Il fit partir ses frères avec des vivres pour le voyage. 彼は、彼の兄弟を食糧品をもたせて、旅に出した。
- (3) Je suis allé dans les marchés pour savoir les prix des denrées. 私は、食糧品の値段を知る爲に、市場へ行きました。

succès, réussite 成功

(réussir 成功する)

succès は、一般的に、大なる成功にも小なる成功にも用ひられるが、réussite *f.* は小なる成功にのみ用ひられる。

- (1) Les succès produisent les succès, comme l'argent produit l'argent. 成功は、成功を生むこと、金が金を生むが如し。
- (2) La paille ne reste pas constamment sur ses œufs, ce qui nuit à la réussite de la couvée. 雌孔雀は、いつも卵の上にじつとしてゐない。これが孵化の結果を害する。

succession, hérédité, héritage 相続

(succéder, hériter 継ぐ)

succession *f.* は、最も一般的で相続そのものの行爲を指す。

hérédité *f.* は、相続者の資格、即ち相続權を指す。héritage は、相続される財産を指す。

- (1) Les successions s'ouvrent par la mort naturelle et par la mort civile. 相続は、病死及び準死によつて始まる。
- (2) La loi des Saxons veut que le père et la mère laissent leur hérédité à leur fils et non pas à leur fille; mais que, s'il n'y a que des filles, elles aient toute l'hérédité. 「サクソン」人の法律は、次の事を要求してゐる。即ち父母は相続權を息子に與へ、娘には與へない。然しながら、娘のみある時は、娘が全相続權を有する。
- (3) Gardez-vous de vendre l'héritage que nous ont laissé nos parents. 我々の両親が、我々に残してくれた遺産を賣る様なことは慎みなさい。

suite, conséquence, effet 結果

suite *f.* は、一物の後に到來するもの總てを指し、最も一般的の語である。conséquence *f.* は、智能上、思想上、論理上の用語で、原則、前提等により依つて歸結する所を示す。effet は、一原因より、依つて生ずる所のものを言ひ、精神的よりは寧ろ物質的有形的のものである。

- (1) Cette affaire aura des suites graves. 此事件は重大な結果を生じる。
- (2) La conséquence d'un syllogisme. 三段論法の結論。
La perte de nos colonies d'Amérique et de l'Inde fut la conséquence de la guerre de Sept ans. 「アメリカ」及印度に於ける我殖民地を喪失したのは七年戦争の結果である。
- (3) C'est l'effet du temps. それは陽氣の結果です。
Pas d'effet sans cause. 原因なくして結果あることなし。

surtout, principalement 特に、就中

surtout は、絶對的で、principalement は、相對的である。Il faut principalement et surtout se garder de faire une chose. に於て前者は大いに注意を拂ふのであり後者は最大の注意を拂ふのである。

- (1) Je m'arrêterai principalement à ce qui regarde les Carthaginois, et je m'appliquerai surtout à faire connaître le génie et le caractère d'Annibal. 私は、「カルタゴ」人に關する事に特に注意を拂ひ、就中「アンニバル」の天才及び性質を知らしめる事に一生懸命になる。

T**tandis que, au lieu queに反して、.....のに**

tandis que は、時に關して同時發生、同時存在の意を表はし、dans le même temps que の意に解する事が出来るのである。au lieu que は、時の觀念を全く離れて、反對現象を示す。

- (1) Vous jouez tandis que votre frère travaille. あなたの兄(弟)が勉強してゐるのに、あなたは遊んでゐる。
 (2) Vous jouez au lieu que vous devriez travailler. あなたは勉強しなければならないのに遊んでゐる。

se tapir, se blottir ちぢこまる、うづくまる

se tapir は、匿れる爲に平たくなることである。se blottir は、丸くなることである。

- (1) S'ils aperçoivent les chasseurs, les tétras se tapiront contre terre, et se cacheront de leur mieux. 「テトラ」(山鳥)は、獵師を見ると、土地にへばりついて萬全の努力を以て身を隠す。

- (2) La perdrix se blottit devant le chien. 鶉は犬の前で身をすくませる。
 Un enfant se blottit dans son lit, pour avoir moins froid. 子供は、寒くない様に寢臺の中で丸く、ちぢこまる。

tel, semblable, pareil の様な、に似た

tel は、一致、符合を示す。semblable は、容貌、形體、即ち外形的の相似を示す。pareil は價值、長所、力の内部的均衡關係を示す。

- (1) Tel père, tel fils. 此の親にして、此の子あり。
 (2) Il est semblable à un lion. 彼は獅子に似てゐる。
 (3) Il est pareil à un lion. 彼は獅子の様な奴だ。

terme, limite, borne 限界

(terminer 終へる; limiter, borner 制限する)

terme は、到達し得る終末點である。通常單數に用ひる。limite は、或ものが伸展し得る終末限界線で、抽象的、理論的の事柄などに關して用ひられる。borne は、天然或は人により置かれた障碍で、それより外に行くを妨げるものである。主に具體的、實際的の事柄に關して用ひられる。On arrive à un terme, on marque des limites, on met des bornes. と云へる。

- (1) La mort est le terme où aboutissent tous les desseins des hommes. 死は、人間の企畫の總てが、終止する所の極點である。
 (2) Rien n'est plus difficile à marquer que les limites du devoir de l'avocat et les bornes où se renferme une défense légitime. 辯護士の義務の限界及び正當防衛の限界を明示すること程困難なことではない。
 (3) Les Pyrénées, les Alpes, l'Océan et la Méditerranée sont les

bornes naturelles de la France. 「ピレネ」山脈、「アルプス」連山、大西洋及地中海は、佛國の自然の國境である。

terrible, formidable, redoutable 恐ろしい

terrible は、非常なる恐怖心を生ぜしめ、意氣を失はしむる所の威赫的の意義を有してゐる。formidable は、威赫的態度はなく、形體外様に依り人を壓するの意を有してゐる。redoutable は、兩二者とは異なり、沈黙的祕密的で何となく恐ろしいのである。

- (1) Il a une terrible mine. 彼は、恐ろしい顔付きをしてゐる。
- (2) A cette cavalerie, capable d'écraser seule toutes les forces de l'Europe réunies ensemble, il ajoutait une infanterie encore plus nombreuse et plus formidable. 歐羅巴の全軍が力を合はせてきても、尙之を獨力で粉碎し得る所の此の騎兵隊に、彼は尙一層數の多い、そしてより恐ろしい歩兵隊を加へた。
- (3) Richelieu était un ministre redoutable aux rois. 「リシューリュー」は、王様達にとつては底恐ろしい大臣であつた。

terroir, terrain, territoire 土地

terroir は、農業に關する場合に用ひる。terrain は、性質上、即生産の適否、或は土地に於て爲しうることに關して云ふ場合に用ひる。territoire は法規上の用語である。

- (1) Un bon terroir, étant cultivé, produira beaucoup de fruits ou d'excellents fruits. 良地は、之を耕さば、多量の果物又は優秀な果物を生産する。
- (2) Cet arbre demande un terrain humide. 此の木は、濕潤の地を要求してゐる。Reconnaître le terrain. 地形を偵察する。
- (3) La cession du territoire. 領土の讓與。
Le territoire d'un corps d'armée. 軍團管區。

têtu, entêté, opiniâtre, obstiné 頑固な

(1) と (2) は、人の意見をきき入れないで自分の我を張ることである。têtu は性來、本性的であり、entêté は、外部からの衝動の結果たる偶發的の頑固さを示す。(3) と (4) は、意志、慾望、困苦、攻撃に負けないことを意味し、opiniâtre は本來の性質を示し、obstiné は或場合若くは或事實に對するものを示す。

- (1) L'âne est lent, indocile et têtu. 驢馬は遲鈍で、不從順で、頑固である。
- (2) Il a été entêté de vous faire voir sa maison. 彼は、あなたに家を見てもらふのだと頑固に言ひ張つてゐました。
- (3) On est naturellement opiniâtre, on est obstiné dans ses tentatives. 人は、性來片意地だ、それで自分の企畫に於ては根強いのである。

tombe, tombeau, sépulcre, sépulture 墓

tombe *f.* と tombeau は、共に本來は墓石のことであるが、後者の方が大きく且立派である。sépulcre と sépulture *f.* は、高起の意なく、所謂墓穴、若くは墓地のことで、共に tombe, tombeau の如く一般的に用ひられない。sépulcre は、古人の墓を示すことが多い。

sépulture は、多くの者、又は或家族などの墓地を示す。

- (1) Sa mère vint visiter la tombe isolée dans la vallée. 彼の女は、谷間のとび離れた墓に參詣しに行つた。
- (2) Le tombeau de Turenne. 勇將「テュレンヌ」の墓。
- (3) Les sépulcres des anciens Egyptiens subsistent encore à présent. 昔の埃及人の墓は、今も尙存在してゐる。
- (4) Saint-Denis est la sépulture des rois de France. S.-D は、佛國諸王の墓所である。

tomber d'accord, adhérer 同意する

tomber d'accord は、最初争つてゐたものが、終に一致した意。
 adhérer は、直ぐ或意見を採用する意。

- (1) Si son père et le mien ne tombent pas d'accord,....もし、彼の父と私の父とが同意しなければ....
- (2) Adhérer à une doctrine. 或説に同意する。

tome, volume 冊、巻

tome は一作品の一部分、分割部分を指し、volume は装幀或は製本に關する外形上の區分である。従つて、數多の tomes を un volume に收めることもあり、又 un tome を數多の volumes とすることもある。

- (1) Les derniers tomes de l'Histoire ancienne de Rollin faits trop à la hâte, ne répondent pas aux premiers. 急いで作られた「ロラン」の古代史の後篇は前篇と肩をならべられない。
- (2) Honoré d'Urfé fit de "l'Astrée" quatre volumes. 「オノレーデユルフエ」は「l'Astrée」を四巻に編んだ。

toujours, continuellement, constamment, assidûment, incessamment, sans cesse, sans relâche 常に、不斷に、絶えず

toujours は、中絶することなく、絶へず存在し或は行はれることに就いて用ひられる。即、tous les jours, sans interruption, sans fin の意。

continuellement は、間斷なく繰返さるゝ動作の連續を云ふ。
 constamment, assidûment は、共に動作の習慣性を表はす。
 incessamment, sans cesse, sans relâche は、心の緊張を意味し、従つて相對的である。incessamment は、主觀的、内部的であるに

反し、sans cesse は客觀的で外部的の行爲に關して用ひられる。
 sans cesse は、行爲を中止しないことであり、sans relâche は、氣持の緊張を指す。

- (1) Il est toujours à Paris. 彼は、ずっと巴里にゐます。
- (2) Ainsi les morts et les vivants se succèdent et se remplacent continuellement. かく、死者、生者は絶えず相繼ぎ相替るのである。
- (3) L'oise couve constamment et si assidûment, qu'elle en oublie le boire et le manger. 鶯鳥は、飲食を忘れてしまふ程夜々として間斷なく卵を抱く。
- (4) On a renoncé aux vaines pompes du monde, et on les désire uniquement, on y aspire incessamment. 人は、世の空なる榮華を捨て、尙、それをのみ希ひ、斷えず、それを熱望してゐるのである。
- (5) Notre ombre nous suit sans cesse. 我々の影は絶えず我々についてくる。
- (6) Notre ennemi nous poursuit sans relâche. 我が敵は息をもつかせず、絶えず我々を追跡してくる。

tour à tour, alternativement 交互に (alterner 交互する)

tour à tour は、状態を示すに適し、alternativement は、動作を示すに適す。

- (1) Elle est tour à tour gaie et triste. 彼女は、快活になつたり、打ち沈んだりします。
- (2) Elle rit et pleure alternativement. 彼女は笑つたり、泣いたりします。

tout à fait, absolument, parfaitement, entièrement, totalement, complètement 全く

tout à fait は、性質に關し、その飽滿最上を示す。absolument は、見解や關係に關し、全く例外、全件、拘束なき状態を示す。parfaitement は、全く完全なる動作状態を指す場合に用ひられる。entièrement, totalement, complètement は共に結合して一體を爲し居るが如きものにして用ひられる。entièrement は、自然的且不可分的に結合して一體を爲せるものにして全部的の觀念を表はす。complètement は、各部分は判然と區別されて居り、而も完全なる一體を爲すが如きものにして全部的の觀念を表はす。totalement は、抽象的の語で、前二者程明白に部分的の觀念を表はさず。従つて消極的、否定的で欠乏、喪失、損傷に對する全部的の觀念を表はす。

- (1) Cela est tout à fait judicieux. それは、全く正確である。
- (2) C'est absolument la même chose. それは全く同じ物だ。
- (3) Ils sont parfaitement d'accord. 彼等は全く了解仕合つてゐる。
- (4) L'hiver est entièrement passé. 冬は、全く過ぎ去つた。
- (5) L'ouvrage est complètement achevé. 仕事は、全く完成した。
- (6) Je me détruisais totalement l'estomac. 私は、全く胃をいためてしまつた。

tranquille, calme 静かな

(tranquilliser, calmer 静める)

共に、人のみならず、物に關しても用ひられる。tranquille は、單に或ものゝ状態或は性質を示す。calme は、偶發的、環境的の性質を示す、従つて、或他の靜穩でない場合に關聯する。

- (1) Un homme est tranquille, lorsqu'il n'a rien qui le trouble, qui l'inquiète. 人は、困惑や心配がない時には、tranquille である。
Une rue tranquille. 閑靜な街。
- (2) La mer est calme après une violente tempête. 海は、烈しい暴風の後には calme である。

Il était calme au milieu de ce grand danger. 彼は、其大危険に臨んで冷然としてゐた。

transporter, transférer 移す

(transport 運搬, transfert 移轉)

家具、商品、金品を移送する時には、transporter を用ひ、罪人、死體等を移す時には transférer を用ふ。一般に携帯せずに移す時には、後者の語を用ひる。

- (1) Quand on transfère un magasin de marchandises précieuses, il faut tâcher de les transporter sans les gâter. 貴重な商品の店を移す時には、その商品を損しないやうに、運搬するにつとめなければならない。
- (2) Le transport maritime. 海上輸送。
Le transfert de la capitale. 遷都。

trembler, frémir, frissonner 震ふ、顫へる

(tremblement, frémissement 震動; frissonnement 身ぶるひ)

trembler は、震動の程度最も強く、認識し得る程のものである。frémir は、trembler より弱く、殆ど認識し得ない程に震動が小さい。frissonner は所謂悪感がして震ふのであり、人間の皮膚に就いてのみ言ふ。

- (1) Les feuilles des arbres tremblent au moindre vent. 木の葉は、一寸とした風にも震ふ。Il tremble de peur. 彼は恐ろしくて顫へてゐる。Le tremblement de terre. 地震。
- (2) Le feuillage frémit. 木の葉の繁みが、そよぐ。
- (3) Chacun frissonne à cette idée. 誰しも、そんな考へには身震する。A ce souvenir, j'ai frissonné. それを思出して、私はぞつとした。

tristesse, chagrin 悲しさ、悲哀

(triste 悲しい)

chagrin は、勞苦、不遇、失望、喪失等の原因より起る所の精神上の苦痛である。tristesse *f.* は、chagrin が生ぜしむる所の精神状態である。従つて tristesse は反對語として la joie, la gaieté を有するが、chagrin は反對語を有しない。

- (1) La mort d'une personne chérie cause un violent chagrin et gette dans une profonde tristesse. 愛する人の死は、非常なる悲しみを生ぜしめ、深い悲しみの淵に沈ましめる。

trouble, confusion, désordre 混亂

confusion *f.* は程度に於て trouble と異なる。即ち confusion は grand trouble である。désordre は、前二者とは性質を異にする。前二者は見定めもつかぬ暗憚たる混亂状態を示すに反し、désordre は、物が散亂し秩序がない様な状態を示す。

- (1) Les esprits s'aigrissent, les disputes s'animent; ce n'est partout que trouble et que confusion. 人心は尖り、議論沸騰して、到る所争亂と混亂あるのみ。
- (2) Sa famille est en proie au désordre. 彼の一家は、全く不秩序なる状態に陥つてゐる。

trouver, rencontrer 會ふ

trouver は、chercher なる觀念を持つてゐるが、rencontrer は、偶然に出會ふ事を意味する。

- (1) Je viens de chez toi; et, ne t'ayant pas trouvé, je suis bien aise de te rencontrer. 私は今おまへの家から歸る所だ、おまへには會へなかつたが、出會してよかつた。

tuer, assassiner, égorger, massacrer 殺す

tuer は、一般的の用語で、單に殺すといふ事實を示し、その方法を示さない。assassiner は、暗殺するのであり、égorger は、首を刎れて殺すのであり、massacrer は、多人數を殺すのであり、一人に就いて言ふ時は、むごい殺し方をすることを意味する。即ち虐殺するのである。

- (1) On tua aux ennemis quatre mille hommes dans cette bataille. 此の戦に於て、敵方に於て四千人を戦死せしめた。
- (2) Hérode fit tout cela pour couvrir le noir dessein d'assassiner le Sauveur. 「ペロテイアス」は、主を暗殺せんとする悪謀を隠蔽する爲に、總てそんな事をしたのである。
- (3) Quels bons catholiques que les fils de Clovis qui égorgèrent de leurs propres mains leurs neveux au berceau! 自ら、未だいとけない自分の甥達の首を刎れた「クロビス」王の息子達を、どうして善き「カトリック」教徒と言へよう。
- (4) Le troisième jour de Pâques 1282, au son de la cloche des vêpres, tous les Provençaux sont massacrés dans l'île de Sicile. 1282 年の復活祭の第三日目、夕の祈りの鐘が鳴り響くと同時に、「シシリー」島では、「プロバンス」人は全部殺された。

U**user, employer, se servir de 用ひる**

(usage, emploi 使用)

user は、有する権利や自由により、習慣的に用ひる意。employer は、或ものゝ有する性質に従ひ、其ものを用ひる意。

se servir de は、或特別の場合に、或ものを使用し、又は變つたものを用ひる意。

- (1) On doit user de termes qui soient propres. 人は適當な語を用ひなければならぬ。

User d'un droit. 権利を行使する。

(2) Employer plusieurs ouvriers. 数人の職人を使ふ。

Employer l'électricité. 電氣を用ひる。

(3) Se servir du compas, de la boussole. 兩脚器、磁石を用ひる。

Se servir de termes étranges. 妙な語句を用ひる。

Les Carthaginois se servaient de troupes étrangères, et les

Romains employaient les leurs. 「カルタゴ」人は外國の軍隊を使

ひ、「ローマ」人は自國の軍隊を用ひてゐた。

V

vendre, débiter 販賣する

(vente *f.* débit 販賣)

vendre は、一般的の用語で、何を賣るにも用ひられる。débiter は、商品を廣く賣捌くのであり、小賣業に關して用ひられるのが適當である。

(1) Le commerce est l'art d'acheter trois francs ce qui en vaut

six, et de vendre six francs ce qui en vaut trois. 商賣は、六法

するものを三法で買ひ、三法するものを六法で賣る所の術である。

(2) Les libraires ne m'ont ni envoyé le livre, ni averti qu'ils le

débiteraient. 本屋は、私に、その本を送つてもよこさなかつたし、

又それを賣出してゐるとも言つて來なかつた。

vestige, trace 跡、足跡

vestige は、足跡、足印を意味す。trace *f.* は、連續とか、筋とかいふ觀念を表はす、即ち、足跡の連續とか車の轍の跡とかを示す。

(1) On sait quelle fut la joie de Robinson, lorsqu'il découvrit des

vestiges d'homme sur le rivage de la mer. 「ロビンソン」が、海

岸に人の足跡を見つけた時の喜びが如何ばかりであつたかは、人は知つてゐる。

(2) Lorsque la lionne qui a mis bas craint d'être découverte, elle

efface ses traces avec sa queue. 子を生んだ牝獅子が、人に見つかるのを恐れる時には、尾で、その足跡を消す。

Suivre les traces d'un gibier. 獲物の足跡をつけて行く。

vêtement, habit, habillement 着物

(vêtir, habiller 着物をきせる)

vêtement は、其の種類如何を問はず、身體を包むもの、總稱である。habit は、形とか外觀に關して云ふ所の着物である。即ち色合、長短、品柄、等に關して用ひる。habillement は、着こなし工合とか、似合ふとか不似合とか言ふ事に關して用ひる。

(1) Saint François Xavier était aussi peu attentif à sa nourriture

à sa demeure, à son vêtement. 「サン、フランスワ、グザビエー」

も亦、食物、住居、衣服等には、殆ど、かまはない人であつた。

(2) Vous changerez ces vêtements délabrés en magnifiques habits.

その損じた着物を晴着ときかへなさい。

L'habit de cérémonie. 禮服。

(3) Le jour de la représentation venu, chaque acteur ne s'occupa

que de son habillement. 上演の日が來り、役者は、自分の着物の

事ばかり氣にしてゐた。

vieux, ancien, antique 古い、昔からの

vieux は、年齡に關して用ひ、jeune の反對で、尙今も存在してゐるものに就て云ふ。un vieux livre は古本である。ancien は、時期に關して用ひ、moderne の反對で、以前にあつたもの、或は起原の古いものに就て云ふ。un ancien livre は昔の人が作つた本

である。antique は vieux, ancien の両方の意味に用ひ vieux, ancien より意味が強い。即、太古の意。

- (1) Si on est trop jeune, on ne juge pas bien; trop vieux, de même. 人は若きに過ぎれば判断をあやまり、老ひ過ぎても同様である。
- (2) Aristote est plus ancien que Cicéron. 「アリストートル」は「シセロン」よりも古い。
- (3) Là on voit une vaste forêt de cèdres antiques, qui paraissent aussi vieux que la terre où ils sont plantés. 其處には、太古からの杉の大森林があり、その杉は、それが植られてゐる土地と同じ年数を経てゐる様に思はれる。

ville, cité 都市

ville *f.* は、現今一般的に用ひる語で、単に家屋と住民が多数に集團してゐるものを云ふ。cité *f.* は、一般に屢々詩や高尚な文體のものに用ひられる語で、ville が物質的なるに對し、cité は寧ろ政治的より見たる都市である。従つて、次の如く云へる。détruire (破壊する) une ville et les lois de la cité, gouverner (治める) une cité. 尙、次のやうな意味をもつ。「第一流の都市、或都市中の最も古く且中央に位する部分(此時には頭文字を大きくする)」

- (1) Les grandes villes des Etats-Unis se sont développées avec rapidité. 合衆國の諸大都市は、迅速に發展した。
- (2) Le droit de cité. 市民權。Les grandes cités du nouveau monde sont magnifiquement bâties. 新大陸の諸大都市は、見事に建てられてゐる。
La Cité de Paris=L'île de la Cité. 「ノートル、ダム」のある附近で、le berceau de Paris である。

vis-à-vis, en face, face à face 相對して

vis-à-vis は、二物が向ひ合つて見合つてゐるのである。en face は、一物に面して他の物が存在することを示す。face à face は、面と向ひ合ふことで人についてのみいふ。

- (1) J'ai pris une place vis-à-vis d'une jolie fille. 私は、一人の美しい娘と向會つて席をとりました。
- (2) Il demeure en face de l'hôpital. 彼は、病院の向ひに住んでゐます。
- (3) Je ne tarderai pas de voir face à face Sa Majesté. 私は、直に面と向つて陛下のお顔を拜します。

visage, face, figure 顔

visage は、普通に用ひられる語で、主に顔の表情に關係する。face *f.* は、非常に高雅な文體、或は反對に非常に通俗的の文體特に滑稽の意をもつ時、或は醫學上に用ひられる。figure *f.* は、特に顔付、顔だちに關係する。

- (1) C'est sur le visage que se peignent nos sentiments, nos passions. 我々の感情、慾情が表はれるのは、顔である。
Le visage riant. 笑ひ顔。
- (2) La face du Seigneur. 主の御顔。
Une face de carême-prenant. 奇怪な假面。
- (3) C'est la nature qui nous donne une figure, jolie, laide, ordinaire. 自然が、吾人に、美しい又醜い又は普通の顔立を與へるのである。
Une figure maussade. 陰氣な顔。

voir, regarder 見る

voir は、消極的、無自覺的の行爲である。regarder は、少くとも努力を伴ふ積極的、意識的の行爲である。

- (1) Le véritable aveugle ne voit rien. 眞の盲目者は、何も見えない。
- (2) Sans en avoir l'air, toute femme regarde si on la regarde. 少

しも、そんな風を見せないで、女は皆、人が自分を見てやしないか
を氣をつけて見てゐるのだ。

voir, apercevoir 見る

voir は、視覚により明瞭に或ものを見ることである。apercevoir
は、不明瞭、不完全に見ることである。

- (1) Voir au microscope. 顕微鏡で見る。
- (2) J'ai aperçu de loin des collines et des montagnes qui se
perdaient dans les nues. 私は、遠くに雲にかくれてゐる岡や山々
を見かけた。

J'ai aperçu un homme qui passa rapidement devant moi. 私は、
私の前を、すばやく通つた人を見た。

voisin, contigu, adjacent, attenant, joignant 接 近せる、隣接せる

voisin は語源上、同村、同區、同じ通りといふ意味であり、時に關
して用ひられることもあるが、元來は位置を表す。un lieu voisin
は遠くない場所を謂ひ un lieu proche 又は prochain は人が直
に到着し得る場所を示す。而して名詞の時には voisin は近隣の人
を指し nos proches, notre prochain は近親を指す。contigu は相
接してゐるのであり、voisin よりも接近してゐる。adjacent は、
幾何學上、地理學上に用ひられる特別の語である。

attenant, joignant は共に一般的通俗的の言葉で、家、庭、土地
に關してのみ用ひられ兩者殆ど差異はないが attenant の方がよく
用ひられ、相隣れる主物に對する從物の關係にあることを示す。
joignant は相隣れるものとは主從の關係を示さない。

- (1) Il demeure dans cette maison voisine de son usine. 彼は自分の
工場に隣接せる、あの家に住んでゐる。
Il est voisin de la mort. 彼は、死に近づいてゐる。

- (2) On peut résumer que l'Europe et l'Asie sont contiguës. 歐羅巴
と亞細亞は相接してゐると約言することが出来る。
- (3) Il y a plusieurs îles adjacentes à la Grèce fort connues dans
l'histoire. 「ギリシヤ」に隣接して、歴史上非常に有名な島が澤山あ
る。
- (4) Des bourgeois riches sont ensevelis dans l'église, tandis que
les pauvres pourrissent dans le cimetière attenant. 金持の市民
は教會に葬られるが、貧乏人は、それに近接せる墓場で朽ちてしま
ふ。
- (5) La maison joignante à la mienne est celle de Monsieur N. 私
の隣の家は、N. さんの家です。

voler, dérober 盗む

(vol 盗む)

voler は、その盗む方法の如何を問はないが、dérober は、私か
に盗むのである。

- (1) Un voleur entre dans le domicile d'une personne et la vole. 一
人の泥棒が或人の宅に入り、其の人の物を盗む。
- (2) Un filou dérobe une montre au milieu de la foule. 拘模は、群
集の中で、時計を盗む。

voleur 盗む; brigand 強盜; larron こそ泥

voleur は、一般に云ふ泥棒である。brigand は、暴力若くは兇
器を使用するもので、組をなしてゐることが普通である。larron
は、所謂こそ泥である。

- (1) Une bande de voleurs. 盜賊の一團。
- (2) Les brigands calabrais. 「カラブリア」の兇賊。
- (3) Le larron craint d'être découvert. こそ泥は見つかるのを恐れ
る。

volontiers 喜んで; volontairement 自ら進んで

volontiers は、好意を示すに止る。volontairement は、他人の拘束を排す。

- (1) Voulez-vous venir chez moi?—Volontiers. あなた、私の宅に来て下さいませんか。喜んで参ります。
- (2) Prendre volontairement un parti. 自ら進んで或決心をする。

vouloir, désirer, souhaiter, avoir envie, convoiter 欲する、望む

(vouloir, désir, souhait 希望; envie, convoitise *f.* 羨望)

vouloir は、欲しいといふ行爲そのものを示す。désirer は、明瞭に確定してあるものに対する稍永続的の感情を示す。souhaiter は、如何にせば欲するものを求め得るかを確實に知ることなく、唯漠然と望むのである。

avoir envie は、稍、出来心や氣まぐれに關する一時的若くは突然の感情を示す。convoiter は、通常、極端に欲しがること、即、渴望することである。

- (1) Faites ce que vous voudrez. 御望み通り爲さい。
- (2) Il désirait de combattre avec sa cavalerie. 彼は、その騎兵を以て戦闘することを望んでゐた。
- (3) Souhaiter de la pluie. 降雨を望む。
- (4) Avoir envie de dormir. ねむたい。
- (5) Convoiter le bien d'autrui. 他人の財産を欲しがらる。

vrai, véritable, réel 眞の

(vérité *f.* 眞實; réalité *f.* 實在)

vrai は、本來眞實であることで、又、吾人の抱く考へが、事實と符合することを意味する。véritable は、主張、確認、又は申立が虚疑でないこと意味する。réel は、實在を示す。

- (1) Le vrai nom. 實名。
Le vrai chemin. 順路。
Un vrai diamant. 本物の金剛石。
C'est vrai. そのことは本當だ。
- (2) Faire un aveu véritable. 眞實の告白をする。
Un récit véritable. ほんとの話。
- (3) Le nombre réel. 實數。
L'image réel. 實像。

索引

A

- à, avec 45
—, en 45
—, envers 45
—, par,46
—, pour 47
—, suivant,47
—, sur 47
—, vers,48
abaïsser, baisser 24
abandonner, délaïsser,40
—, livrer,48, 50
abattre, démolir,50
abolir, annuler 51
abondamment, en abondance 19
—, largement,88
aborder, avoir accès,51
abrégé, sommaire,52
abri (à l'), à couvert 53
absolument, tout à fait,267
abstenir(s'), se priver 53
accélérer, presser,53
acception, sens,253
accès (avoir), aborder,51
accident, aventure,152
accomplir, exécuter,241
accord, concert 111
accroître, augmenter 77
accueil, réception 54
acerbe, acide,60
achever, terminer,54
acide, aigre,60
acquit, quittance,244
acte, action,35
action, lutte,85
—, œuvre55
actuellement, maintenant,55
adhérent, attaché,56
adhérer, tomber d'accord 266
adjacent, attendant,276
adonner(s'), se donner,56
adorer, honorer,180
adoucir, modérer,207
adroit, habile,174
adversaire, ennemi,143
affaiblir, amollir,57
affermir, affirmer,57
affluence, concours,112
affreux, horrible,59
afin de, pour,228
âgé de, à l'âge de59
agenouïller(s'), se mettre à
genoux,18
agonie, extrémité157
agriculteur, cultivateur,59
aide, assistance, 60
aïeux, pères,221
aigre, acide,60
aigu, pointu,226
ailleurs(d') de plus,225
aimer, chérir,61

- ainsi, donc,229
ainsi que, de même que,61
air, mine,62
— (avoir l'), paraître,217
aisé, facile 62
alimenter, nourrir 210
alliance, confédération,63
allonger, prolonger 236
almanach, calendrier 94
alternativement, tour à tour 267
amant, amoureux 65
amas, tas,63
ambigu, équivoque 64
améliorer, perfectionner 64
ami, amical 39
—, camarade,108
amitié, affection,65
amolir, affaiblir 57
amoureux, amant 65
ample, spacieux,172
amusement, divertissement 66
amuser(s'), se divertir 66
an, année 33
ancêtres, aïeux 221
ancien, antique,273
anciennement, autrefois,66
anéantir, exterminer 67
animal, bête 67
animer, encourager 154
année, an 33
annexé, adhérent,56
annoncer, déclarer,67
annuler, abolir 51
antagoniste, adversaire,143
antérieur, précédent 68
antique, vieux,273
apercevoir, voir 276
apaiser, calmer,68
apparaître, paraître 24
apparence, mine,62
appartenir à, être à 69
appétit, faim 69
appliquer (s'), se livrer,56
appointements, traitement, ...242
apprécier, évaluer,150
appréhender, craindre,117
apprendre, enseigner,117
— étudier,70
—, faire savoir,71
apprêter, préparer,232
approcher, s'approcher,10,
12
—, aborder, 51
approfondir, creuser 71
appui, soutien,71
après, puis,236
arracher, enlever,72
arrêter, retenir 73
arriver, parvenir,73
asile, refuge 74
aspect, vue 74
assaillir, attaquer 76
assemblée, réunion 75
assembler, joindre,75
—, rassembler 29
assidûment, constamment, 265
assistance, secours,60
assister, être présent 75
assurément, sans doute 19
assurer, affirmer,57

- attaché, adhérent,56
attachement affection,65
attacher, lier 76
attaquer, assaillir 76
attendre, espérer 149
atteindre, arriver,73
attendant, joignant,276
attention, soin,76
attester, certifier,57
attirant, attractif,77
attrayant, attractif,77
aucun, nul 211
audace, hardiesse,177
augmenter, accroître 77
augure, présage 232
aujourd'hui, à présent,55
aumône, charité 78
auprès, près 7
— de, en comparaison de 107
auspices, protection,78
aussi, autant 79
—, encore 79
—, c'est pourquoi,229
austère, sévère,79
autant, aussi 79
autorisation, permission,222
autorité, puissance,80
autrefois, jadis 66
autrui, les autres 80
avancer, s'avancer 10
avant-propos, préface,231
avantage, profit,81
avec, à 46
—, de 120
—, par 81
aventure, accident,152
aventurer, risquer,178
aversion, dégoût,82
avertir, informer 82
avertissement, avis 83, 231
—, préface,231
avis, avertissement 83
—, opinion,213
avoir (il y a), il est 83
—, posséder, 84
avoir attention, prendre garde
84
avoir peur, craindre,117
- B**
- baisser, abaisser 24
balancer, hésiter 85
baraque, hutte, ...209
base, fondement 165
bataille, combat,85
bâtiment, édifice 86
bâtir, construire,86
battre, frapper 87
beau, joli 87
beaucoup, fort,88
—, plusieurs,226
beauté, beau 9
berger, pasteur 89
bête, animal 67
bière, cercueil 99
bijou, joyau, 89
bizarre, étrange, ...57
blanchir, rendre blanc 18
blessure, plaie 89
blottir(se), se tapir 262

bocage, bouquet 90
 bois, forêt 90
 bon homme, brave homme 93
 bonté, douceur 91
 bord, côte,91
 borne, limite,263
 boucher, fermer 162
 boue, limon 197
 bousculer, renverser 248
 bouquet, bocage 90
 bourgeois, citoyen,175
 bourrasque, tourbillon 92
 —, orage,215
 bout, extrémité,92
 boutique, magasin 92
 branler, ébranler 26
 brave homme, bon homme 93
 bravoure, courage,117
 bref, court 93
 brigand, larron, voleur 277
 briser, casser,97
 bruit, son,258
 but, dessin,93

C

cabane, chaumière,200
 cadeau, présent,94
 calculer, compter 110
 calendrier, almanach 94
 calme, tranquille268
 calmer, apaiser,68
 camarade, ami,108
 capital, principal 234
 car, parce que,217
 caractère, génie 95

—, humeur 95
 caractères, lettres 95
 carcasse, squelette 96
 carnivore, carnassier 96
 cas, circonstance, 96
 casser, rompre,97
 catalogue, liste 197
 caverne, grotte 93
 céder, lâcher,48
 célèbre, fameux,181
 célébrer, fêter 163
 centre, milieu 98
 cependant, pourtant,98
 cercueil, bière 99
 certain, sûr 99
 certainement, certes 23
 certifier, attester,57
 cervelle, cerveau 103
 cesse (sans), incessamment,
 266
 cesser, finir 163
 chagrin, tristesse 270
 chaînes, liens,196
 chair, viande 100
 chaleur, chaud 103
 champêtre, rustique 100
 changement, mutation,101
 changer, échanger 26
 chanteuse, cantatrice 101
 charge, fardeau,102
 charité, aumône 78
 charmer, enchanter 102
 château, hôtel,102
 châtier, punir 237
 chaud, chaleur 103

chauffer, échauffer 26
 ..215
 chaumière, cabane,200
 cher, chéri 39
 —, chèrement 21
 chérir, aimer,61
 chimérique, imaginaire,181
 choisir, élire,103
 choix, élection 103
 —, élite 104
 choquer, heurter 104
 cime, sommet257
 circonstance, cas,96
 cité, ville 274
 citoyen, habitant,175
 clair, évident,104
 clarté, lueur,198
 clore, fermer 162
 coalition, ligue,63
 cognée, hache 175
 col, défilé,124
 collection, recueil 105
 collègue, confrère,108
 combat, bataille,85
 comble, cime,257
 commandement, ordre,105
 commé, ainsi, que,61
 —, quand,237
 commencement, naissance 106
 commencer à, commencer de 14
 —, se mettre à 106
 commerçant, négociant,107
 commerce, trafic 107
 commun, général,107
 —, ordinaire,108
 communément, ordinairement ..

compact, dense,148
 compagnie, société 257
 compagnon, camarade,108
 comparaison (en) de, au prix de,
109
 complet, entier 146
 complètement, entièrement,
 267
 comprendre, embrasser 110
 —, entendre,144
 compte (rendre), rapporter, ..
 ..239
 compter, calculer 110
 concerner, regarder,245
 concert, accord, 118
 concevoir, comprendre,144
 conclusion, conséquence 111
 concours, affluence,112
 condition, état 151
 conduire, guider 173
 confédération, alliance,63
 confirmer, affirmer,57
 conformément à, suivant,47
 confrère, collègue,108
 confusion, désordre270
 consentement, permission,
 222
 conséquence, conclusion 111
 —, effet,261
 conséquent (par), aussi,229
 considérable, grand 171
 considérablement, beaucoup, ..
 ..88
 considération (en) de, en faveur

- de 112
 —, pensée,220
 considérer, contempler 245
 constamment, assidûment,
 266
 constant, ferme 112
 construire, bâtir,86
 conte, fable,158
 contempler, regarder,245
 contenance, maintien 113
 content, satisfait 252
 contigu, adjacent,276
 continu, continuuel 40
 continuation, continuité 36
 —, suite 113
 continuael, continu 40
 continuer à, — de 14
 —, poursuivre 114
 continuité, continuation 36
 contradictoire, contraire,
 213
 contraindre, forcer,211
 —, obliger,211
 contraire, opposé,213
 contraste, opposition 214
 contre, malgré,114
 contrée, pays,219
 contrefaire, imiter,182
 convaincre, persuader 115
 conversation, dialogue,115
 convier, inviter,192
 convoiter, vouloir,278
 copier, imiter,182
 —, transcrire 115
 correct, exact 116
 côte, bord,91
 couchant, est,212
 couple, paire 4, 116
 courage, bravoure,117
 courber, plier 225
 courir, parcourir 29
 court, bref 93
 couvert (à), à l'abri 53
 craindre, appréhender,117
 creuser, approfondir 71
 crime, faute,118
 croire, croire à 13
 croyance, foi 164
 cuir, peau 220
 cultivateur, laboureur,59
 curé, prêtre 233
 curieux, rare 240

D

- danger, péril,118
 dans, en 141
 —, entre 119
 de, avec 120
 —, pour 120
 —, sur 120
 débat, discussion,133
 débiter, vendre, 272
 débris, ruines,121
 décès, mort 207
 décider, déterminer,120
 déclarer, annoncer,67
 décombres, débris,121
 découragement, désespoir 122
 découvrir, inventer,122
 dedans, intérieur 191

- défaite, déroute 123
 défaut, manque,203
 —, vice,182
 défendre, protéger,123
 défense, prohibition,124
 défilé, gorge,124
 défunt, feu 125
 dégoût, aversion,82
 degré, marche 125
 déguiser, masquer,125
 délaisser, abandonner,49
 délit, crime,118
 demande, question,126
 demander, questionner,126
 démesuré, énorme,127
 demeure, logis,199
 demeurer, habiter,127
 —, rester 128
 démolir, abattre,50
 démontrer, montrer 25
 —, prouver 236
 denrées, vivres,260
 dense, épais,148
 dépense, frais 129
 dépouillé, dépourvu,129
 dérober, voler 277
 déroute, défaite 123
 désert, inhabité,188
 désespoir, découragement 122
 désigner, marquer,203
 désirer, souhaiter,278
 désoler, ravager,240
 désordre, trouble,270
 désormais, dorénavant 137
 dessécher, sécher 25
 dessein, but 93
 —, entreprise,129
 détruire, démolir,50
 devancer, précéder 230
 dévaster, ravager,240
 (devoir) on doit, il est néces-
 saire,209
 —, falloir,209
 —, obligation 130
 dialogue, entretien 115
 dictionnaire, vocabulaire,
 130
 différent, distinct,131
 digne (être), mériter 205
 discerner, distinguer 133
 disciple, élève,139
 discours, harangue,132
 discrétion, réserve 132
 discussion, dispute,133
 disposer, préparer,232
 distinct, différent,131
 distinguer, discerner 133
 distribuer, partager 133
 diurne, quotidien,134
 divers, distinct,131
 divertissement, amusement 66
 diviser, séparer,254
 docilité, douceur 134
 domicile, demeure,199
 dommage, perte 135
 don, présent,136
 donc, aussi,229
 donner, offrir,136
 — parole, promettre,142
 dorénavant, désormais 137

douceur, bonté 91
 —, docilité 134
 doute, incertitude 184
 durant, pendant 220
 durée, temps 137

E

ébranler, branler 26
 écarter, éloigner 138
 échanger, changer 26
 échapper(s'), s'enfuir,138
 échauffer, chauffer 26
 éclat, clarté,198
 écolier, élève,139
 écouter, entendre,144
 édifice, bâtiment 86
 édifier, construire,86
 effectuer, réaliser,241
 effet, suite,261
 efforcer(s') de, tâcher à 139
 effrayant, effroyable 140
 effroyable, effrayant 140
 —, épouvantable,59
 égal, indifférent 140
 égarer(s'), se perdre 140
 égoïste, personnel 222
 élaner(s'), se lancer 27
 élection, choix 103
 élément, principe,234
 élévation, hauteur,179
 élève, écolier,139
 élever, lever 27, 195
 élire, choisir,163
 élite, choix 104
 éloge, louange 141
 éloigné, lointain,141
 éloigner, écarter 138
 embrasser, comprendre 110
 émeute, trouble,190
 emplir, remplir 30
 employer, se servir de,271
 emporter, élever, 72
 —, remporter 30
 en, dans 141
 enchanter, charmer 102
 encourager, stimuler,154
 endroit, lieu,196
 endurer, souffrir 258
 énergie, force,165
 enfermer, fermer 28
 enfin, à la fin,40
 enflé, gonflé 171
 enfuir(s'), s'échapper,138
 —, fuir 11
 engager(s'), donner parole,
 142
 —, inviter,192
 enlever, arracher,72
 —, soulever,195
 ennemi, adversaire,143
 énorme, excessif,127
 enseigner, instruire,70
 enseignement, instruction,
 194
 ensemble, à la fois 143
 ensuite, puis,236
 entendre, comprendre,144
 —, écouter,144
 enterrement, funérailles,145
 enterrer, inhumer 188

entêté, têtu,265
 enthousiasme, exaltation 145
 entier, complet 146
 entièrement, en entier 20
 —, totalement,267
 entourer, environner,146
 entraîner, emporter,72
 —, traîner 28
 entre, dans 119
 entreprise, projet,129
 entretien, dialogue,115
 envelopper, environner,146
 envi(à l'), à qui mieux mieux
 147
 envie (avoir), convoiter,278
 envie, jalousie 147
 environner, entourer,146
 envisager, regarder,245
 épais, dense,148
 épître, lettre 195
 épouse, femme 161
 épouvantable, effroyable,59
 époux, mari 203
 éprouve, expérience,155
 éprouver, sentir 254
 —, subir,241
 équivoque, ambigu 64
 ériger, fonder,151
 ermite, solitaire 148
 errant, vagabond 149
 espérance, espoir 5
 espérer, attendre 149
 espoir, espérance 5
 esprit, génie 150
 esquiver(s'), s'enfuir,138
 essai, épreuve 155
 est, levant,216
 estimer, évaluer,150
 établir, instituer,151
 état, condition 151
 —, situation 256
 éternel, perpétuel 151
 étonnant, merveilleux,156
 étouffer, suffoquer 152
 étrange, bizarre,157
 être à, appartenir à 69
 être présent, assister 75
 êtreindre, serrer,255
 étudier, apprendre,70
 évader(s'), s'échapper,138
 évaluer, estimer,150
 événement, accident,152
 évident, clair,104
 exact, correct 116
 exactitude, précision,193
 exaltation, enthousiasme 145
 excellent, exquis 153
 excepté, hors,153
 excessif, démesuré,127
 —, extrême 157
 exciter, inciter,154
 exécuter, effectuer,241
 exemple, modèle,155
 expérience, épreuve,155
 exploit, prouesse 156
 expression, mot,208
 exquis, excellent 153
 exterminer, anéantir 67
 extrait, manuel,52
 extraordinaire, merveilleux, ..

- ..156
—, singulier,157
extrême, excessif 157
extrémité, agonie 157
—, bout,92
- F**
- fable, conte,158
fabrique, manufacture 158
face(en), face à face 274
—, figure,159
—, visage 275
facile, aisé 62
façon, manière 202
faculté, pouvoir230
faible, fragile, 159
—, infirme 160
faim, appétit 69
faire savoir, apprendre,71
fait(en) de, en matière de 160
faîte, sommet,257
faix, fardeau, 102
falloir, devoir,209
fameux, célèbre,181
famille, maison,238
fantastique, chimérique,181
fardeau, charge, 102
fatal, funeste 160
fatigué, las 194
faute, péché,118
—, privation,203
faveur(en) de, en considération
de 112
fécond, fertile 161
femme, épouse 161
ferme, constant 112
fermer, boucher 162
—, clore 162
fers, chaînes,196
fertile, fécond 161
fêter, célébrer 163
feu, défunt 125
feuillage, feuilles 4
figure, forme 166
—, visage,275
fin, extrémité,92
fin (à la), enfin,40
finalement, enfin,40
finir, cesser 163
—, terminer,54
flexible, souple 164
flots, vagues,212
foi, croyance 164
fois (à la), ensemble 143
fondation, fondement 37
fondement, base 165
fonder, ériger,151
force, énergie,165
forcer, contraindre,211
forêt, bois 90
forme, figure 166
formidable, terrible 264
fort, beaucoup,88
—, fortement 22
—, vigoureux,166
fortifier, renforcer,167
fortune, sort,177
foule, multitude,112
fracas, tumulte,167
fragile, frêle,159

- frais, dépense 129
—, neuf,210
frapper, battre 87
frémir, frissonner,269
fréquenter, hanter 168
frissonner, trembler,269
frugalité, sobriété,256
fugitif, fuyard 169
fuir, s'enfuir 10
funèbre, funéraire 41
funérailles, obsèques,145
funeste, fatal 160
futur, à venir 163
fuyard, fugitif 169
- G**
- gager, salaire,242
gai, joyeux 169
garde, gardien 41
garder, observer 212
—, retenir 169
gazette, journal 170
général, générique 35
—, universel,107
généralement, communément, ..
..215
génie, caractère 95
—, esprit 150
—, talent 140
gloire, honneur 170
gonflé, enflé 171
gorge, col,124
goût, saveur 253
grand, considérable,171
—, gros,172
gratis, gratuitement 172
gratitude, reconnaissance 173
grave, sérieux 255
grimper, gravir 173
gros, grand172
grotte, caverne 98
guider, conduire,173
- H**
- habile, adroit 174
habillement, vêtement,273
habit, habillement,273
habitant, bourgeois,175
habitation, maison199
habiter, demeurer,127
hache, cognée 175
haïr, détester 175
haleine, respiration 176
—, souffle 176
hanter, fréquenter 163
harangue, oraison,182
hardiesse, audace,177
—, courage,117
hasard, fortune,177
hasarder, risquer,178
hâter, presser,53
hâtif, précoce,178
haut, hautement 22
hauteur, élévation 179
hérédité, héritage,260
héros, grand homme 179
hésiter, balancer 85
heurter, choquer 104
homme (grand), héros 179
homme, hommes 3

honneur, gloire 170
 honoraire, rétribution,242
 honorer, révéler,180
 honte, pudeur 180
 horrible, effroyable,59
 hors, excepté 153
 hôtel, palais,102
 humeur, caractère 95
 hutte, cabane,200

I

illustre, célèbre,181
 il y a, il est 83
 imaginaire, chimérique,181
 imaginer, s'imaginer 13
 imiter, contrefaire,182
 imminent, instant 189
 imperfection, défaut,182
 important, considérable,171
 imprévu, inespéré,187
 inaction, inactivité,183
 inattendu, inespéré....187
 incapacité, inaptitude 183
 incertitude, doute 184
 incessamment, sans cesse,266
 inciter, exciter....154
 incliner, pencher 184
 incompréhensible, inintelligible
188
 inconcevable, incompréhensible
188
 incurable, inguérissable 185
 incursion, irruption,185
 indéterminé, indécis 186
 indicible, inexprimable 186

indifférent, égal 140
 indiquer, marquer,203
 indispensable, nécessaire 209
 inébranlable, inflexible 187
 inespéré, inattendu,187
 inexprimable, indicible 186
 infertile, stérile 259
 infirme, faible 160
 —, maladif 201
 inflexible, inébranlable 187
 informer, avertir 82
 —, faire savoir,71
 infortune, malheur 202
 inguérissable, incurable 185
 inhabité, désert,188
 inhumer, enterrer 188
 inintelligible, incompréhensible,
188
 inopiné, inattendu,187
 inquiéter, tourmenter,189
 insensiblement, peu à peu,
 195
 instant, imminent 189
 —, pressant 190
 instituer, établir,151
 instruction, enseignement 194
 instruire, enseigner,70
 —(s'), apprendre,70
 instrument, outil 190
 insurrection, révolte,190
 interdiction, prohibition,124
 intérieur, dedans 191
 interne, intérieur,42
 interroger, questionner,126
 intrépidité, courage,117

intrinsèque, interne,42
 inutile, vain,192
 invasion, incursion 185
 inventer, découvrir,122
 inviolable, sacré 251
 inviter, convier,192
 irruption, incursion....185
 issue, sortie 192

J

jadis, autrefois,66
 jalousie envie 147
 joignant, contigu,276
 joli, beau 87
 jour, journée 33
 journal, gazette 170
 journalier, quotidien,134
 joyau, bijou 89
 joyeux, gai 169
 juste, justement 23
 justesse, précision,193

L

laboureur, cultivateur,59
 lâcher, céder,48
 lancer (s'), s'élancer 27
 langage, langue 31
 largement, abondamment,
 88
 larmes, pleurs 193
 larron, voleur,277
 las, fatigué 194
 leçon, enseignement,194
 légal, légitime 42
 lentement, peu à peu,195

lettre, caractère 95
 —, épître 195
 —(à la), littéralement 20
 levant, orient,216
 lever, élever 28
 lexique, vocabuaire,130
 liens, chaînes,196
 lier, attacher 76
 lieu, endroit,196
 — (au) que, tandis que 262
 ligue, coalition,63
 limite, borne,263
 limon, boue 197
 liste, catalogue 197
 littéralement, à la lettre 20
 livrer, abandonner,48, 50
 loger, habiter,127
 logis, maison,199
 lointain, éloigné,
 loisir, oisiveté 216
 long (au), longuement,197
 longtemps, longuement,197
 lorsque, quand,237
 louange, éloge 141
 louer, vanter 198
 lueur, clarté,198
 lutte, combat,85

M

magasin, boutique 92
 magicien, sorcier 199
 maintenant, actuellement,
 55
 maintenir, soutenir 199
 maintien, contenance 113

- maison, famille,238
 —, logis,139
 maisonnette, chaumière,200
 mal, maladie 201
 maladif, infirme 201
 malgré, nonobstant,114
 malheur, infortune 202
 malheureux, misérable 202
 manière, façon 202
 manifeste, clair,104
 manifester, déclarer,67
 manque, défaut,203
 manquer à, — de 15
 manuel, sommaire,52
 manufacture, fabrique 153
 marais, marécage 32
 marchand, commerçant,107
 marche, degré 125
 mari, époux 203
 marin, maritime 43
 marquer, indiquer,203
 masquer, déguiser,125
 matière, sujet 204
 — (en) de, en fait de 160
 matin, matinée 34
 matinal, matineux,43
 matinée, matin 34
 mauvais, méchant 204
 maxime, principe,234
 —, sentence 204
 méchant, mauvais 204
 médicament, remède 247
 méditation, réflexion 245
 même (de) que, ainsi que,61
 mémoire, souvenir 205
- menu, petit 223
 méridional, du midi 9
 mériter, être digne 205
 merveille, miracle,235
 métier, profession 235
 mettre (se) à, commencer à 105
 mettre, placer,206
 midi, méridional 9
 mieux (à qui) mieux, à l'envis 147
 mine, apparence,62
 miracle, prodige,235
 misérable, malheureux 202
 mode, vogue 206
 modèle, exemple 155
 —, type 205
 modérer, tempérer,207
 moins (au, du) 7
 monceau, tas,63
 montrer, démontrer 25
 moribond, mourant 207
 mort, décès 207
 mot, parole 218
 —, terme,208
 mourant, moribond 207
 mourir, se mourir 11
 —, être mourant 12
 mouvoir, pousser,226
 moyen (au — de), à, 46
 multitude, foule,112
 mutation, changement,101
 mutuel, réciproque 208
 mystérieux, mystique 43
- N**
- naissance, commencement 106

- néanmoins, toutefois,98
 nécessaire, indispensable 209
 — (il est), on doit,209
 négociant, marchand,107
 neuf, nouveau,210
 nonobstant, malgré,114
 nord, septentrion 209
 note, remarque 210
 nourrir, alimenter 210
 nouveau, neuf, 210
 nouvelle, roman,158
 nuage, nue,32
 nul, aucun 211
 numéral, numérique 35
- O**
- obéissance, soumission 211
 obligation, devoir 130
 obliger à, — de 15
 —, contraindre,211
 obscur, sombre 212
 obsèques, funérailles, 145
 observer, garder 212
 obstiné, têtue,265
 occasion, cas,96
 occident, couchant,212
 occuper (s') à, de 16
 œuvre, action 55
 offrir, présenter,136
 oisiveté, inaction 183
 —, loisir 212
 ombrage, ombre 32
 ondes, flots,212
 opiniâtre, obstiné,116
 opinion, pensée,213
- opposé, contraire,213
 opposition, contraste 214
 —, résistance 214
 orage, tempête,215
 oraison, harangue,132
 ordinaire, vulgaire,108
 ordinairement, communément, ..
 ..215
 ordre, commandement,105
 —, règle 246
 orient, est,216
 ouest, couchant,216
 ouïr, entendre,144
 ouragan, orage,215
 outil, instrument 190
 outre, par-dessus 216
 — (en), de plus 225
- P**
- pacifier, calmer,68
 paire, couple 116
 paisible, pacifique 216
 palais, château, . . . 102
 par, à,46
 —, avec 81
 paraître, apparaître 24
 —, sembler,217
 parce que, car,217
 parcourir, courir 29
 par-dessus, outre 216
 pareil, semblable,263
 parfaitement, entièrement,
 267
 parfois, quelquefois,238
 parole, mot 218

- (donner), s'engager,142
partager, distribuer 133
—, séparer,254
particulier, privé 218
—, spécial 219
parvenir, atteindre,73
—, venir 29
— à, réussir à,250
passer, se passer 11
—, traverser 219
pasteur, berger 89
paye, solde,242
pays, contrée,219
peau, cuir 220
péché, faute,118
pendant, durant 220
pendant que, tandis que 221
pencher, incliner 184
pénétrant, perçant 221
pensée, opinion,213
—, réflexion,220
pension, traitement,242
perçant, pénétrant 221
perdre (se), s'égarer 140
perfection, perfectionnement 38
pères, aïeux,221
perfectionner, améliorer 64
péril, danger,118
permission, autorisation,222
perpendiculaire, vertical 222
perpétuel, éternel 151
persécuter, vexer,189
personnel, égoïste 222
personnellement, en personne
20
- persuader, convaincre 115
perte, dommage 135
petit, menu 223
petit à petit, peu à peu 223
peu à peu, lentement 195
—, petit à petit 223
physionomie, visage 223
place, lieu,196
placer, mettre205
plaie, blessure 89
plaindre, regretter 224
plante, végétal 224
plein, rempli 224
pleurs, larmes 193
plier, courber 225
plus (de), d'ailleurs,225
plusieurs, beaucoup 226
pointu, aigu,226
poser, mettre,206
position, situation 227
posséder, avoir 84
poudre, poussière 227
pour, à 47
—, afin 227
—, de 120
—, quant à 227
—, sur 120
pourquoi (c'est), aussi,229
poursuivre, continuer 114
pourtant, cependant,98
pousser, porter,226
poussière, poudre 227
pouvoir, puissance,230
(—) on ne peut, on ne saurait
253

- préambule, avant-propos,
231
précédent, antérieur 68
précéder, devancer 230
précis, résumé,52
précision, justesse,193
précoce, hâtif,178
préface, avant-propos 231
préférer, choisir,103
prémature, précocé,178
premier, primitif,231
prendre garde, avoir attention
84
préparer, apprêter,232
près, auprès 7
présage, augure 232
prescription, ordre,105
présent (à), présentement,55
présent, cadeau,94, 136
pressant, instant 190
—, urgent, 232
presser, hâter,53
presque, quasi 233
prêtre, curé 233
primitif, primordial,231
principa', capital 234
principalement, surtout 262
principe, élément,234
—, maxime,234
privation, manque,203
privé, dépouillé 129
—, particulier 218
priver (se), s'abstenir 53
prix (au) de, auprès de,109
—, récompense 242
- problème, question,126
prodige, miracle,235
profession, métier 235
profit, avantage,81
progrès, progression 36
prohibition, interdiction,124
prologue, préface,231
prolongation, prolongement 38
prolonger, allonger 236
promettre, donner parole,
142
protection, sauvegarde,78
protéger, défendre,123
prouesse, exploit 156
prouver, démontrer 236
provoquer, exciter 154
pudeur, honte 180
puis, ensuite,236
puisque, car,217
puissance, pouvoir,230
punir, châtier 237
- Q**
- quand, lorsque,237
quant à, pour 228
quasi, presque 233
quelquefois, parfois,238
question, demande,126
questionner, interroger,126
quittance, reçu,244
quitter, abandonner,49
quotidien, journalier,134
- R**
- race, sang,238

- raconter, rapporter,239
 rare, curieux,240
 rassembler, assembler 29
 ravager, dévaster,240
 réaliser, effectuer,241
 réalité(en), réelement 21
 récent, frais,210
 réception accueil 54
 recevoir, souffrir,241
 réciproque, mutuel 108
 récompense, prix,242
 reconforter, fortifier,167
 reconnaissance, gratitude 173
 reçu, quittance,244
 recueil, collection 105
 reculé, éloigné,141
 redoutable, formidable,264
 redouter, craindre,117
 réel, vrai,278
 réelement, en réalité 21
 réflexion, méditation 245
 —, pensée,220
 refuge, asile 74
 réfugié(se), se sauver,138
 regarder, envisager,245
 —, concerner,245
 —, voir 275
 région, contrée,219
 règle, modèle,155
 —, ordre 246
 —, principe,234
 —, règlement 34
 réglé, régulier 246
 regret, repentir,246
 regretter, plaindre 224
 régulier, réglé 246
 relâche(sans), sans cesse, ..266
 relever, lever,195
 remarque, note 210
 remède, médicament 247
 remettre, renvoyer 247
 rempli, plein 224
 remplir, emplier 30
 remporter, emporter 30
 renforcer, fortifier,167
 renommé, illustre 181
 renoncer, quitter,49
 rénumération, rétribution, ...242
 renvoyer, remettre 247
 renverser, bouleverser 248
 —, détruire,50
 répartir, répliquer,248
 repentir, regret,248
 répliquer, répartir,248
 répondre, répliquer,248
 répugnance, dégoût,82
 réserve, discrétion 132
 —(à la), excepté 153
 résidence, demeure 199
 résistance, opposition 214
 résonner, retentir 249
 résoudre, décider,120
 respect, vénération,249
 respiration, haleine 176
 ressemblant, semblable 250
 reste(au), du reste 8
 rester, demeurer 128
 résumé, extrait 52
 retarder, tarder 30
 retenir, arrêter 73

- , garder 169
 —, tenir 31
 retentir, résonner 250
 retourner, revenir 251
 rétribution, rénumération 242
 réunion, assemblée 75
 réussir à, parvenir à,250
 réussite, succès 260
 revenir, retourner 251
 rêver, faire des rêves 17
 révérence, respect,249
 révéler, honorer 180
 révolte, émeute,190
 rigoureusement, à la rigueur 21
 risque, danger,118
 risquer, hasarder 178
 rivage, rive 32, 91
 robuste, fort 166
 roman, nouvelle,158
 rompre, briser,97
 rougir, se rougir 11
 rudiment, principe,234
 ruines, débris,121
 ruiner, détruire,50
 —, ravager,240
 rustique, champêtre 100
- S**
- saccager, ravager,240
 sacre, inviolable 251
 sage, sages 3
 sain, salubre 251
 saisir, se saisir 13
 salaire, rétribution,242
 salir, tacher,252
 salubre, sain,251
 salut, salutation 36
 salulaire, salubre,251
 sang, race,238
 satisfaire, satisfaire à 13
 satisfait, content 252
 sauf, hors 153
 sauter, faire des sauts 17
 sauvage, inhabité 188
 sauvegarde, protection,78
 sauver(se), s'échapper,138
 saveur, goût 253
 (savoir) on ne saurait, on ne peut 253
 sécher, dessécher 25
 secours, aide,60
 selon, suivant,47
 semblable, ressemblant 250
 sembler, paraître,217
 sens, sentiment 38
 —, sentir 8
 —, signification,254
 sensation, sentiment 38
 —, sentir 8
 sentence, maxime 204
 sentir, éprouver 254
 —, sensation 8
 séparer, diviser,254
 septentrion, nord 209
 sépulcre, sépulture,265
 sérieux, grave 255
 serrer, étreindre 255
 servir (se), user,271
 seul, unique 256
 signification, sens,253

singulier, extraordinaire 157
 situation, état 256
 —, position 227
 sobriété, frugalité,256
 société, compagnie 257
 soin, attention,76
 soir, soirée 34
 solde, paye,242
 solitaire, ermite 148
 —, inhabité,188
 sombre, obscur 212
 sommaire, abrégé,52
 sommet, cime,257
 son, ton 258
 sorcier, magicien 199
 sort, fortune 177
 sortie, issue 192
 —, sortir 8
 souffle, haleine 176
 souffrir, endurer,258
 —, subir,241
 souhait, vœu 259
 souhaiter, vouloir,278
 souiller, salir,252
 soulever, lever,195
 soumission, obéissance 211
 souple, flexible 164
 soutenir, maintenir 299
 —, protéger,123
 soutien, support,71
 souvenir, mémoire 205
 souvent, fréquemment 259
 spacieux, vaste,172
 spécial, particulier 219
 squelette, carcasse 96

stérile, infertile 259
 stimuler, provoquer,154
 subir, souffrir,241
 subsistances, vivres,260
 succès, réussite 260
 succession, hérédité,260
 suffoquer, étouffer 152
 suite, conséquence,261
 —, continuation 115
 suivant, à,47
 sujet, matière 204
 superflu, inutile,192
 support, appui,71
 supporter, endurer 258
 sur, par,46
 —, vers,48
 sûr, certain 99
 surtout, principalement 262

T

tâcher à, s'efforcer 139
 tacher, salir 252
 talent, génie 170
 tandis que, au lieu que 262
 —, pendant que 221
 tapir(se), se blottir 262
 tarder, retarder 30
 tas, amas,63
 tel, semblable,263
 témérité, hardiesse 177
 temperance, frugalité 256
 tempérer, modérer,207
 tempête, orage,215
 temps, durée 137
 — (de) en temps, parfois, ..

..238
 tendresse, tendresses 3
 tenir, retenir 31
 terme, limite 263
 —, mot,208
 terminer, achever,54
 terrible, formidable,264
 terroir, terrain,264
 têtu, entêté,265
 tombe, tombeau,265
 tomber d'accord, adhérer 266
 tome, volume 266
 ton, son,258
 totalement, entièrement,267
 toucher, regarder,245
 —, toucher à 14
 toujours, continuellement,
 266
 tour à tour, alternativement
 267
 tourbillon, bourrasque 92
 tourmenter, inquiéter,189
 tout à coup, tout d'un coup 6
 tout à fait, absolument,267
 toutefois, néanmoins,98
 trace, vestige 272
 trafic, commerce 107
 traîner, entraîner 28
 traitement, appointment,
 242
 transcrire, copier 115
 transférer, transporter 269
 transporter, transférer 269
 travers (au, à) 7
 traverser, passer 219

travestir, déguiser,125
 trembler, frémir,269
 triompha!, triomphant 44
 tristesse, chagrin 270
 trouble, confusion,270
 —, révolte,190
 trouver, découvrir,122
 —, rencontrer 270
 tuer, assassiner
 tumulte, fracas 167
 type, modèle 206

U

unique, seul 256
 universel, général,107
 urgent, pressant 232
 user, employer,271
 utilité, profit,81

V

vacarme, fracas 167
 vagabond, errant 149
 vagues, ondes,212
 vaillance, courage,117
 vain, inutile,192
 valide, valable, 44
 vanter, louer,198
 variation, changement,101
 —, variété 37
 vaste, grand 175
 végétal, plante 224
 vendre, débiter 272
 vénération, révérence,249
 venir (à), futur 168
 —, parvenir 29

- (à bout de), parvenir à 250
 véritable, réel,278
 vers, à,48
 vertical, perpendiculaire 222
 vestige, trace 272
 vêtement, habit,273
 vexer, inquiéter,189
 viande, chair 100
 vice, défaut,182
 vieillir, devenir vieux 18
 vieux, ancien,273
 vigilance, soin,76
 vigueur, force 165
 vigoureux, fort,166
 ville, cité 274
 vis-à-vis, en face, 274
 visage, face,275
 ——, physionomie 223
 vivres, subsistances,266
 vocabulaire, dictionnaire,
 130
 vœu, souhait 259
 vogue, mode 205
 voir, apercevoir 276
 ——, regarder 275
 voisin, contigu,276
 voler, dérober 277
 voleur, brigand,277
 volontairement, volontiers 278
 volume, tome 266
 vouloir, désirer,278
 vrai, véritable,278
 vue, aspect 74
 ——, dessein,93
 vulgaire, ordinaire,108

佛文解釋法類語編與付

昭和四年十二月一日印刷
 昭和四年十二月五日發行

【定價金貳圓五拾錢】



著者 德尾俊彦

發行者 福岡易之助
 東京市神田區小川町三〇

印刷者 岩本米次郎
 東京澁谷町金王六番地

印刷所 愛光堂印刷所
 東京澁谷町金王六番地

發行所

東京市神田區小川町三〇

白水社

電話神田三五九八番
 振替東京一一九二二番

白水社發行佛蘭西語書類

著者	書名	装束	定価	送料
ト 大家共編	模範佛和大辭典	三六判 總革裝	9.00	.27
佛蘭西文學會編	新佛和小辭典	袖珍判 總革裝	2.80	.14
丸山順太郎著	白水社和佛辭典	三六判 總革裝	3.80	.18
ヂ・ルノンドウ著 改訂	佛和兵語辭典	三六判 總革裝	2.80	.14
野口洪基編	佛蘭西語 不規則動詞 逆引辭典	三六判 洋布裝	2.50	.18
田島清編	佛蘭西語 動詞變化の栞	三六判 洋布裝	1.00	.04
目黒三郎 徳尾俊彦共著	佛蘭西廣文典	四六判 洋布裝	3.00	.18
内藤濯著	實習佛蘭西文典	四六判 洋布裝	1.70	.18
山田原實著	佛蘭西文法詳解	四六判 洋布裝	2.00	.18
増田俊雄著	佛文手紙の書方	三六判 洋布裝	2.30	.16
田島清著	和文佛譯の研究	四六判 洋布裝	2.00	.18
徳尾俊彦著	和文佛譯の根柢	四六判 洋布裝	2.50	.18
徳尾俊彦篇	佛蘭西常用五千語	三六判 洋布裝	1.50	.06
目黒三郎著	佛語の發音	四六判 洋布裝	1.30	.06

白水社發行佛蘭西語書類

丸山順太郎著	和對獨 英照習 フランス語捷徑	四六判 洋布裝	2.00	.18
丸山順太郎著	實用佛蘭西文法捷徑	四六判 洋布裝	2.50	.18
徳尾俊彦著	佛文解釋法 短文篇	四六判 洋布裝	1.50	.06
目黒三郎 徳尾俊彦共著	佛文解釋法 熟語篇	四六判 洋布裝	1.50	.06
目黒三郎 徳尾俊彦共著	佛文解釋法 長文篇	四六判 洋布裝	2.20	.08
内藤濯 宮原晃一郎共譯	對譯註 サロメ	四六判 洋布裝	1.30	.06
丸山順太郎 岸田國士 閱註	佛蘭西文學譯註叢書第一篇 モオバツサン二人の友	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 奥村稔 閱註	第二篇 アンリ ラヴダン 彼等の心	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 草野貞之 閱註	第三篇 アンリ・ド レニエ 水都を描く	四六判 洋布裝	1.50	.06
折竹錫 八木さわ子 閱註	第四篇 ドオアエ 月曜物語	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 岸田國士 閱註	第五篇 クウル トリキヌ 我が家の平和	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 小松清 閱註	第六篇 フランソワ コハエ 悲哀の娘	四六判 洋布裝	1.50	.06
丸山順太郎 岸田國士 閱註	第七篇 ジュウル ルナル 幼な馴染	四六判 洋布裝	1.50	.06
草野貞之 譯註	對譯註 ふらんす小噺集	四六判 洋布裝	1.50	.06

白水社發行佛蘭西語書類

田島清講述

ジ・ヴェルニエ・杉田義雄校閲

趣味の佛蘭西語講習録

本書は佛語教育に多年の経験を重ね、而も最近數年間巴里生活の機微に徹した田島氏の入念な編輯に係るもので、始めて佛語を學ぼうとする人には最良の獨習書であり、中等程度の學力を有する人の爲には趣味的參考書となり、外國語の教育に従事する先生の爲には有益な資料を提供し、佛語研究に熱心な婦人方にも誠に適切な獨習書である

六ヶ月卒業・内容見本送呈

入會隨時・六ヶ月分即時送本も致します

會費一ヶ月金壹圓・送料四錢・六ヶ月分金五圓五拾錢

趣味と研究

初級中級用佛蘭西語雜誌

ふらんす

(ラ・スムーズ改題)

斯界の最高權威者のみによつて編まれつゝある本誌は語學雜誌の通弊を悉く脱して豊かなる趣味談笑の間によくふらんす語の眞髓に徹し得るやう、あらゆる方面から示導誘掖する語學研究の無二の好伴侶である

毎月一回一日發行・定價金三拾錢・送料一錢

六ヶ月分金壹圓八拾錢(送料共)

一ヶ年分金三圓三拾錢(送料共)

854.5-T042ウ



1200500753774

終